



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



**RELACIÓN ENTRE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS
EN INGLÉS Y LA COMPETENCIA GRAMATICAL
EN LOS ESTUDIANTES DEL 5TO AÑO DE LA U.E. CARABOBO**

AUTORA:

SÁNCHEZ, ZORARGE

TUTORA:

LUCY FIGUEREDO



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



**RELACIÓN ENTRE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS
EN INGLÉS Y LA COMPETENCIA GRAMATICAL
EN LOS ESTUDIANTES DEL 5TO AÑO DE LA U.E. CARABOBO**

Trabajo Especial de Grado presentado como requisito para optar al título de
Licenciada en Educación, Mención Inglés

AUTORA:

SÁNCHEZ, ZORARGE

TUTORA:

LUCY FIGUEREDO



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



RELACIÓN ENTRE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN INGLÉS Y LA COMPETENCIA GRAMATICAL EN LOS ESTUDIANTES DEL 5TO AÑO DE LA U.E. CARABOBO

Autora: Sánchez, Zorarge

Tutora: Lucy Figueredo

Correo electrónico: zorabeth13@gmail.com

Año: 2014

RESUMEN

Los procesos de lectura y escritura juegan un papel fundamental durante el aprendizaje de una lengua pues permiten utilizar estrategias que ayuden a obtener el significado de un mensaje y emitir opiniones del mismo. Por tal motivo, esta investigación tuvo como objetivo determinar la relación que existe entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo ubicada en Valencia, Venezuela. Como parte de los antecedentes, se tomaron los estudios de Sanabria (2012), Gómez y Palencia (2011), Muknisah (2008), Silva (2008) y Berbín y Maya (2007), en donde se describieron los niveles de comprensión lectora y análisis gramatical de algunos estudiantes. El enfoque de este trabajo es cuantitativo de tipo descriptivo no experimental y con diseño correlacional, lo cual permitió obtener datos directamente del lugar donde se dio el proceso de aprendizaje. La muestra estuvo constituida por setenta (70) estudiantes cursantes del período escolar 2013-2014, en los cuales se emplearon dos (2) instrumentos como lo fueron una prueba para medir el nivel de comprensión durante la traducción de un texto en inglés y otra para determinar la competencia gramatical de los estudiantes. Los datos que arrojaron los instrumentos se recogieron en cuatro sesiones de clases y fueron analizados bajo la correlación de Pearson dando como resultado una correlación imperfecta positiva de grado medio igual a 0,42. Dichos resultados contribuyeron a conocer parte del proceso de aprendizaje de los estudiantes durante la adquisición de la LE en el aula.

Palabras Clave: Traducción, Competencia gramatical, aprendizaje.

Línea de investigación: *Adquisición de Lenguas Extranjeras (ALE)*



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



VEREDICTO

Quien suscribe, Fernández S., Ana A., Jefe de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Relación entre la traducción de textos escritos en Inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo* realizado durante el período 2 de 2013 por Sánchez M, Zorarge B. El trabajo mencionado ha sido APROBADO por el autor para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Ana A. Fernández S.

Jefe (e) de la Cátedra: Investigación en el

Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA

Quien suscribe, Figueredo Lucy, tutora, designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Relación entre la traducción de textos escritos en Inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo* ha sido PRESENTADO y APROBADO por Sánchez M, Zorarge B para optar al título de Licenciada en Educación, Mención Inglés.

Firma:

C.I. 9.136.556

Profesora Ana A. Fernández S.

Firma:

C.I. 7.133.105

Profesora Lucy Figueredo

DIM, FACE, UC

DEDICATORIA

Primeramente, a Jehová Dios Todopoderoso y Magnánimo a quien debo la vida y todo cuanto soy en ella. A mis Padres Zoraida y Argenis por su ayuda incondicional y apoyo durante mi carrera profesional ¡LOS AMO! A mi hermana Zori por animarme en esos momentos más difíciles y hacerme reír cuando estaba triste. A mis amigos que siempre han estado allí animándome y compartiendo conmigo en esos momentos difíciles y a todos aquellos que aportaron un granito de arena para que esta investigación se llevara a cabo.

Zorarge Sánchez

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Jehová Dios primeramente por su guía y sabiduría, a mis padres Zoraida y Argenis por sus orientaciones y apoyo. A los profesores del DIM de la FACE, especialmente a las profesoras Lucy Figueredo, Albania Fernández , Alehem Fernández y Ana Karina Gutiérrez , por su gran paciencia y orientación durante el desarrollo de este trabajo, a los Licenciados Mirla, Noel Segovia , Argelia Pandares y Gladys Corro por su gran apoyo y aporte para el desarrollo de esta investigación, al personal directivo de la U.E. Carabobo, especialmente a la Prof. Penélope por permitirme realizar mi trabajo de investigación durante la ejecución de las clases de inglés y a todos aquellos que hicieron posible esta investigación.

A todos ellos, mil gracias.

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE

	Pág.
Resumen	iii
Veredicto	iv
Constancia	v
Dedicatoria	vi
Agradecimientos	vii
Índice de tablas	x
Índice de gráficos	xi
Índice de cuadros	xii
Introducción	xiii
CAPÍTULO I EL PROBLEMA.....	16
1.1 Planteamiento del Problema	16
1.2 Objetivos	24
1.2.1 Objetivo general	24
1.2.2 Objetivos Específicos	24
1.3 Justificación	24
CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO.....	28
2.1 Antecedentes de la investigación	28
2.2 Bases teóricas	36
2.2.1 La lectura	36
2.2.1.1.Comprensión lectora	37
2.2.2 Traducción	38
2.2.2.1. Traducción Semántica	39
2.2.2.2. Traducción Comunicativa	39

2.2.2.3. El uso de la traducción en la ELE y su relación con la gramática.....	40
2.2.3. Gramática	42
2.2.4. Competencia Gramatical	42
2.2.4.1. Método Gramática-Traducción de la Lengua.....	43
2.2.4.2. Método Gramática-Traducción en la ELE.....	43
2.2.5. Métodos de procesamiento de la información.....	44
2.2.5.1. La perspectiva inductiva-decodificadora o procesamiento ascendente (Bottom-up theory).....	45
2.2.5.2. Perspectiva deductiva o descendente (Top-down theory).....	46
2.2.5.3. Teoría de la interacción o teoría esquemática (<i>Schema theory</i>)....	47
CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO.....	49
3.1 Enfoque y tipo de investigación.....	49
3.2 Población y muestra	51
3.2.1. Tamaño de la muestra.....	52
3.2.1.1 Cálculos de la muestra	53
3.3. Descripción de las características de los sujetos de la muestra.....	54
3.4. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	57
3.5. Procedimientos.....	57
3.5.1. Prueba de Traducción y Prueba de competencia gramatical.....	58
3.5.2. Confiabilidad de los instrumentos.....	59
CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	64
4.1. Presentación y análisis de los resultados	65
4.2. Presentación y análisis correlacional.....	76
CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	84
5.1 Conclusiones.....	84
5.2 Recomendaciones.....	85
REFERENCIAS.....	87
ANEXOS.....	94

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla N° 1: Tabla de frecuencias para describir el sexo de los estudiantes.....	54
Tabla N° 2: Tabla de frecuencias del Instrumento de “Traducción”.	70
Tabla N° 3: Tabla de frecuencias del Instrumento de “Traducción”.....	70
Tabla N° 4: Tabla de frecuencias del Instrumento de “Traducción”.....	71
Tabla N° 5: Tabla de frecuencias del Instrumento de “Competencia gramatical”.....	72
Tabla N° 6: Tabla de frecuencias del Instrumento de “Competencia gramatical.....	76

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Pág.

1. Gráfico N° 1. Diagrama de barras del sexo de los estudiantes de las secciones “01” y “02”..... 54
2. Gráfico N° 2. Diagrama de barras del Instrumento de “Traducción”..... 70
3. Gráfico N° 3. Diagrama de barras del Instrumento de “Traducción”. Sección 01.....71
4. Gráfico N° 4. Diagrama de barras del Instrumento de “Traducción”. Sección 02..... 72
5. Gráfico N° 5. Diagrama de barras del Instrumento de “Competencia gramatical”..... 73
6. Gráfico N° 6. Diagrama de barras del ítem 1 Instrumento de “Competencia gramatical”. Sección 01..... 74
7. Gráfico N° 7. Diagrama de barras del ítem 1. Instrumento de “Competencia gramatical”. Sección 02..... 75
8. Gráfico N° 8. Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical..... 77
9. Gráfico N° 9. Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical. Sección “01”..... 79
10. Gráfico N° 10. Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical. Sección “02”81

ÍNDICE DE CUADROS

	Pág.
Cuadro N° 1. Resumen estadístico de la edad correspondiente a la muestra de estudio.....	55
Cuadro N° 2. Resumen estadístico de la edad discriminado por sección.....	56
Cuadro N° 1. Coeficiente de confiabilidad del instrumento de traducción obtenido a través de la correlación de Pearson.....	61
Cuadro N° 4. Coeficiente de confiabilidad del instrumento de competencia gramatical obtenido a través de la correlación de Pearson....	62
Cuadro N° 5. Interpretación del Coeficiente de Confiabilidad.....	63
Cuadro N° 6. Resumen estadístico de los instrumentos aplicados a la muestra de estudio	66
Cuadro N° 7. Resumen estadístico del instrumento de competencia gramatical discriminado por sección.....	67
Cuadro N° 8. Resumen estadístico de los instrumentos de traducción y competencia gramatical. Sección “01”.....	68
Cuadro N° 9. Resumen estadístico de los instrumentos de traducción y competencia gramatical. Sección “02”.....	69
Cuadro N° 10. Correlación de Pearson para determinar la relación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical.....	70
Cuadro N° 11. Correlación de Pearson para determinar la relación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical en la sección “01”.....	78
Cuadro N° 12. Correlación de Pearson para determinar la relación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical en la sección “02”.....	80

INTRODUCCIÓN

Los beneficios de la lectura en la enseñanza de inglés como lengua extranjera (ILE) son ampliamente conocidos, ya que es por medio de esta que el estudiante logra desarrollar amplios conocimientos respecto a la lengua que estudian y el universo que los rodea. De igual manera, la lectura llega a estimular el desarrollo y consolidación de los procesos mentales, el uso de estrategias y saberes lingüísticos, y a la vez, le da importancia a las experiencias previas que el lector posee.

Todo lo anterior ayuda a comprender que al momento de leer, el aprendiz llega a adquirir diversas competencias que le permiten percibir el mensaje que se está transmitiendo a través de un texto. Según Canale y Swain (1980), al leer un texto, se logra identificar los enunciados gramaticales, es decir, enunciados que respeten las reglas gramaticales de la lengua en todos sus niveles (vocabulario, formación de palabras y oraciones, pronunciación y semántica), todo esto define a la competencia gramatical. Por tal motivo, es necesario realizar actividades que logren el alcance de dicha competencia, una de ellas es la traducción, donde el estudiante del idioma aplica sus conocimientos previos para traducir el mensaje que se está dando en la lengua de origen e internalizarlo.

De hecho, algunas investigaciones como los estudios de Sanabria (2012), Gómez y Palencia (2011), Muknisah (2008), Silva (2008) y Berbín y Maya (2007), han servido como aporte para obtener más información referente a estas variables, pues describen los niveles de comprensión lectora que poseen los estudiantes

debachillerato y a nivel universitario al momento de traducir textos y el análisis gramatical que han demostrado en el desarrollo de actividades durante las clases de inglés como lengua extranjera. Cabe destacar que traducir textos escritos en un idioma extranjero, en este caso el inglés, es una de las estrategias que más se utilizan en los planteles educativos donde se imparte dicha lengua. Tal es el caso de la República Bolivariana de Venezuela donde el Currículo del Subsistema de Educación establece que el egresado y egresada, en este caso de bachillerato, deben alcanzar las competencias previstas en el año escolar de acuerdo al área de aprendizaje. En el caso de la asignatura inglés, sería desarrollar actividades que permitan que el estudiante traduzca y comprenda un texto, para así demostrar el alcance que ha tenido en la materia.

Por esta razón, se procedió a realizar dicha investigación en la U.E. Carabobo, plantel educativo ubicado en Valencia, estado Carabobo, con el objetivo de determinar el nivel de comprensión de los estudiantes del 5to año de educación media general, al momento de traducir un texto en inglés y la competencia gramatical que estos poseen, para así conocer más su proceso de aprendizaje y el alcance que han tenido en la asignatura.

Para el logro de este objetivo, se ha estructurado el trabajo en cinco (5) capítulos, organizados de la manera siguiente: en el Capítulo I se explica la situación problemática, se plantean las interrogantes, se enuncian los objetivos y se justifica la relevancia del estudio. En el segundo capítulo se describen los antecedentes y las bases teóricas que sustentan la investigación. En el capítulo III se señalan los

procedimientos metodológicos utilizados en el trabajo como los son el enfoque y tipo de investigación, población y muestra, técnicas e instrumentos de recolección de datos, y el procedimiento empleado al aplicar los instrumentos del estudio. Seguidamente, en el cuarto capítulo, se presenta las estadísticas y gráficos sobre las variables evaluadas y se analizan los resultados obtenidos; y en el quinto capítulo se muestran las conclusiones y recomendaciones derivadas del estudio, así como los instrumentos empleados a los estudiantes para el desarrollo de esta investigación.

Se espera que dicha investigación sirva como aporte para aquellos que deseen profundizar el estudio sobre las variables descritas y así lograr obtener resultados significativos durante el proceso de adquisición de la lengua extranjera (ALE).

CAPITULO I

EL PROBLEMA

En el presente capítulo se encontrará todo lo concerniente al planteamiento del problema, los objetivos de la investigación, tanto el general como los específicos, y la justificación orientada a la relación que existe entre la traducción y la competencia gramatical del inglés desarrollada en los estudiantes de 5to año de educación media general de la U.E. Carabobo.

1.1. Planteamiento del problema

La lectura y la escritura son procesos fundamentales para el logro de individuos críticos, autónomos y reflexivos, sobre todo al aprender un nuevo idioma. En el caso de la lectura tanto en la enseñanza del inglés como lengua extranjera (ILE) como en otro idioma, reporta muchos beneficios pues ayuda a desarrollar el conocimiento de los estudiantes con respecto a lo que estudian y el universo que los rodea. De igual forma, la misma permite estimular el desarrollo y consolidación de los procesos mentales, las estrategias de comprensión y saberes lingüísticos confiriéndole importancia a las experiencias previas del lector.

Beke (2003) señala que a través de la lectura los estudiantes adquieren y van desarrollando la capacidad de relacionar la información nueva proporcionada por el texto que leen, con la que ya poseen en su memoria, producto de sus propias experiencias y vivencias como miembros de una comunidad y de la sociedad

en general. A la vez, la incidencia que ésta posee en el aprendizaje de lenguas extranjeras sirve de puente de acceso a múltiples campos del saber y expone a los aprendices a formas lingüísticas, vocabulario, funciones y nociones contextualizadas, que son necesarias para el desarrollo de competencias comunicativas. De acuerdo con lo anterior, se entiende que el acto de leer va mucho más allá de la simple decodificación de palabras. Según Parodi (2005) y García de Díaz (2008), la comprensión de un texto llega a ser un proceso estratégico que requiere de la activa participación de los lectores en el proceso de construcción textual, es decir, que si se desea que el proceso de lectura sea exitoso, se necesita que el lector utilice activa y estratégicamente sus conocimientos previos acerca de la lengua en la que está redactado el texto, la temática del mismo y la función gramatical en la que está escrito para así lograr obtener un significado del mensaje.

Sin embargo, esto no es tarea fácil para muchos estudiantes del idioma pues intentan comprender lo que están aprendiendo y aun así, “no logran interactuar plenamente en inglés, desde el punto de vista de la comunicación verbal o escrita” (Delfín, 2007, p. 10). De hecho, los autores mencionados anteriormente indican que para comprender un texto se debe utilizar diferentes procesos cognitivos y actividades que incluyen aparte de la decodificación de la palabra, el acceso léxico, el procesamiento sintáctico, la traducción o significado del texto y la ayuda del conocimiento previo, así como también las actividades posteriores a la lectura como, por ejemplo, resumir, argumentar o responder a preguntas.

Todo lo anterior contribuye a la habilidad del lector para extraer el significado conectando múltiples oraciones dentro de una representación mental coherente, que se podría considerar como el producto de la comprensión. Por este motivo, es importante que los estudiantes de la lengua internalicen su papel como lectores activos y que pongan en práctica las estrategias de lectura a la hora de abordar cualquier material escrito, con la finalidad de construir significados y entender el mensaje que se está dando.

Entre estas estrategias mencionadas anteriormente se encuentra la traducción, la cual forma parte de los procesos fundamentales al momento de comprender un texto en otro idioma, permitiendo conocer el mensaje que desea transmitir un autor. Está claro que para traducir, se debe tener en cuenta lo que en realidad este proceso abarca. Según Crystal (1992), la traducción llega a ser el resultado de convertir las expresiones de un idioma (el idioma de origen) en las expresiones de los otros (el idioma de destino) para lograr un significado. Aunque este proceso podría parecer simple a primera vista, se esconde tras él una operación cognitiva compleja para lograr decodificar el sentido completo del texto origen, pues es aquí donde el traductor tiene que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica. Todo esto nos ayuda a comprender que para traducir un texto se requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua de origen, así como de la cultura de sus hablantes, para así poder hallarle sentido al mensaje que se desea transmitir. Por tal motivo, puede decirse que el aprendiz al momento de traducir, logra desarrollar ciertas habilidades,

como identificar las diferentes estructuras gramaticales en un texto, determinar la forma en cómo está organizado y escrito el mensaje, y el contexto en el que fue adaptado el mismo; todo lo anterior según Canale y Swain (1980), es lo que define a la competencia gramatical, la cual es desarrollada por el estudiante durante la adquisición de la lengua extranjera (ALE). De acuerdo al planteamiento anterior, la competencia gramatical juega un papel fundamental al momento de comprender el significado de un texto, pues le permite a la persona producir y reconocer enunciados gramaticales en la lengua, es decir, enunciados que respeten las palabras y oraciones, pronunciación y semántica. Dicha competencia logra no sólo codificar mensajes, sino también comprenderlos y emitir juicios sobre los mismos. Por tal motivo, se puede decir que la competencia gramatical que posee el estudiante llega a tener un papel fundamental al momento de traducir un texto en otro idioma.

De hecho, algunos estudios como el de Sanabria (2012), Gómez y Palencia (2011), Muknisah (2008), Silva (2008) y Berbín y Maya (2007), han analizado algunos métodos y teorías relacionadas con estas dos variables, como lo son la traducción y la competencia gramatical, en donde se hablan de los enfoques comunicativos y estrategias empleadas en la educación secundaria y universitaria, obteniendo así una descripción sobre lo que involucra traducir y comprender un texto escrito. De acuerdo a estas investigaciones, el poder determinar si existe o no un grado de relación entre el proceso de traducción y la competencia gramatical que poseen los estudiantes de una lengua extranjera, contribuiría a obtener conocimientos sobre el proceso de aprendizaje de los mismos, las estrategias que

utilizan para comprender un texto, y a la vez, conocer la manera en cómo organizan y reconocen las estructuras gramaticales de la lengua. Sin embargo, todo esto puede lograrse mediante las actividades y evaluaciones que se desarrollan en el aula de clase, en este caso, las clases de inglés como lengua extranjera impartidas en las instituciones educativas.

En el caso de la República Bolivariana de Venezuela, el Currículo del Subsistema de Educación Nacional Bolivariano (2007), prevé la enseñanza de una lengua extranjera, a pesar de que no la especifica. El mismo señala en la sección concerniente al perfil del egresado y la egresada del Sistema Educativo Bolivariano, punto N° 25, que el estudiante debe lograr un “Dominio y valoración de los idiomas maternos (castellano y/o indígenas); así como de un idioma extranjero como elementos de comunicación, participación, integración y fortalecimiento de la identidad venezolana” (p. 63).

En concordancia con este planteamiento, la enseñanza del idioma inglés llega a ser una de estas lenguas extranjeras, la cual forma parte obligatoria de las asignaturas de estudios en la educación venezolana, específicamente el nivel de educación media general establecido en el subsistema de educación, (comprendido entre 1ero y 5to año, y 6to año para las escuelas técnicas) donde se busca preparar a los estudiantes ante las exigencias del mundo globalizado, es decir, usar los conocimientos referentes a esa lengua extranjera ya sea en estudios posteriores a nivel universitario, en su inserción en el campo laboral, y entre otros aspectos de la vida. Lo planteado anteriormente permite entender que el estudiante al haber finalizado el

bachillerato, debe haber adquirido tanto las competencias comunicativas como las competencias lingüísticas del inglés, la cual abarca, conocer la forma y el significado de sintagmas nominales y verbales en un texto y la capacidad de comprenderlos en un contexto sea oral o escrito. De hecho, el mismo currículo establece bajo el componente “el lenguaje como instrumento de comunicación para interactuar con la tecnología, la informática y el mundo” (p.18), que para el 5to año de educación media general, corresponde realizar actividades en el aula como lo son: la traducción de boletines informativos, folletos, instructivos, entre otros, dándonos entender el nivel de comprensión en la lengua que debería poseer el estudiante de bachillerato.

En este orden de ideas, Pozo (2001) señala que:

Una persona adquiere un concepto, cuando es capaz de dotar de significado a un material o una información que se le presenta, es decir cuando comprende ese material donde comprender sería equivalente, más o menos, a traducir algo a las propias palabras. No basta sólo con reproducir información nueva, también hay que asimilarla o integrarla en nuestros conocimientos anteriores. (p. 36)

Lo anterior nos permite entender el papel que juega el conocimiento previo del individuo, en este caso, el que posee sobre el idioma, para poder comprender alguna información registrada ya sea oral o escrita. En tal sentido, el autor también enfatiza que las lecturas desarrolladas en clase han estado enfocadas tradicionalmente

a leer cuidadosamente textos seleccionados por el docente y a responder preguntas de comprensión literal. Con respecto a la focalización de los docentes en el desarrollo escrito del componente gramatical de la LE (lengua extranjera), Arnáez (2005) asevera que la mayoría de los docentes desarrollan principalmente la destreza de producción escrita en el salón de clase, a través del uso de actividades para la enseñanza de la gramática, lo cual sucede en las aulas venezolanas. Muchas veces esto se hace con la finalidad de practicar las formas gramaticales de la lengua y repasar el contenido estudiado en clase, y una manera de hacerlo, es mediante actividades de traducción y pruebas de conocimiento. Lo anterior suele ocurrir en los últimos años de bachillerato (4to y 5to año) donde se realizan actividades de comprensión lectora, entre estas de traducción, como lo establece el Currículo del Subsistema de Educación Nacional Bolivariano (2007). Sin embargo, algunos estudiantes aun cuando han visto inglés como asignatura durante cinco (5) años de estudios, les cuesta comprender las diferentes estructuras gramaticales empleadas en un texto adaptado a su nivel (Silva, 2008).

Por este motivo, se pretende realizar esta investigación en la U.E. Carabobo, plantel educativo ubicado en la Urbanización Prebo de Valencia, estado Carabobo, donde se constató por medio de una entrevista realizada a la docente de inglés que estudiantes de algunas secciones del 5to año de educación media general, han presentado dificultades durante las evaluaciones y actividades de traducción de textos escritos en inglés, en donde se responden preguntas de comprensión referente a los mismos, y se identifican y elaboran oraciones de acuerdo a las estructuras

gramaticales explicadas en clase, y aunque no se utiliza un libro de texto en particular, la docente suele impartirles material de apoyo en cada clase y permite que los estudiantes se apoyen con el diccionario para poder comprender la información.

Sin embargo, algunos se encuentran en difíciles dilemas al no tener la certeza absoluta de cómo traducir las diferentes estructuras presentes y relacionarlas con el contexto, trayendo como consecuencia que la docente explique nuevamente el contenido de la clase. Cabe destacar que si esto persiste, podría acarrear resultados poco favorables, tales como tener bajo rendimiento en la asignatura por reprobación las evaluaciones desarrolladas en el aula. Por esta razón, se destaca la importancia de determinar la relación que existe entre el proceso de traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical que poseen los estudiantes del 5to año de educación media general en la institución antes descrita, con la finalidad de conocer el alcance que han tenido los estudiantes durante el proceso de aprendizaje de los mismos en las clases de inglés durante los cinco años de bachillerato y a la vez, obtener la relación que existe entre estas variables.

De acuerdo a lo anterior, se plantea la siguiente interrogante:

¿Cuál es la relación que existe entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical que poseen los estudiantes del 5to año de educación media general de la U.E Carabobo?

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivo General

Determinar la relación que existe entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical que poseen los estudiantes de 5to año de Educación Media General de la U.E. Carabobo durante el proceso de aprendizaje de la lengua.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Determinar el nivel de comprensión que poseen los estudiantes de 5to año de Educación Media General al momento de traducir y responder preguntas sobre un texto escrito en inglés.
- Determinar la competencia gramatical que poseen los estudiantes del 5to año de Educación Media General por medio de una prueba de conocimiento en el aula de clases.

1.3. Justificación

Aprender una lengua extranjera como el inglés es cada vez más necesario ya que es útil para comunicarse con personas de diversas culturas y nacionalidades. De hecho, el inglés cada vez tiene mucha demanda a nivel mundial y es enseñado en las instituciones educativas por ser una lengua de índole internacional. Por tal motivo, el docente de dicha lengua debe aplicar diversas estrategias que fortalezcan las

competencias de los estudiantes y los ayude a obtener un aprendizaje significativo de la misma, así como verificar el progreso que han tenido estos durante su adquisición. Es por ello que la presente investigación procura determinar la relación que existe entre el nivel de comprensión que poseen los estudiantes del 5to año de educación media general de la U.E. Carabobo al traducir textos en inglés y la competencia gramatical adquirida por los mismos.

Este estudio se justifica desde el punto de vista teórico porque permitirá obtener información sobre lo que implica traducir un texto y la competencia gramatical alcanzada en los estudiantes de bachillerato según lo establecido en el Currículo Bolivariano de Educación de la República Bolivariana de Venezuela, así como las diversas teorías y antecedentes que sustentan la investigación. De igual forma, este trabajo ayudará a conocer los procedimientos e instrumentos que se emplean con la intención de conocer cómo los estudiantes aprenden un idioma durante las actividades desarrolladas por el docente de aula.

Aunado a esto, dicha investigación se considera de gran importancia porque a la vez de estar sustentada por antecedentes revisados dentro de la comunidad académica, también servirá de aporte práctico y metodológico para futuros estudios, en pro de mejoras para la praxis pedagógica en el inglés, tomando en cuenta que la educación actual busca formar a un estudiante más autónomo y autodidacta, participante de su proceso educativo.

De acuerdo con lo anterior, el aporte práctico de este estudio se refleja en que dará a conocer al docente de inglés la forma en que aprenden sus estudiantes, las estrategias de aprendizaje que utilizan los mismos para comprender el idioma, y la relación que tiene en este caso la capacidad de traducir textos en inglés y el nivel de competencia gramatical que han adquirido los mismos durante todo el bachillerato. Por otro lado, también servirá de apoyo al estudiante y de antecedente a futuras investigaciones para quienes deseen profundizar o ampliar los aspectos aquí estudiados.

De allí que con la realización de esta investigación se beneficiarán tanto los docentes de inglés de la U.E. Carabobo como los estudiantes del 5to año de educación media general, ya que en caso de los docentes podrán conocer la relación que existe entre las variables de estudio durante el proceso de aprendizaje. A la vez que podrán fortalecer la manera de impartir clases, para así lograr una educación orientada a satisfacer las demandas de la sociedad, debido a que el éxito comienza desde el aula de clases, pues es allí donde se incorporan estrategias y herramientas que permiten al facilitador compensar las necesidades del estudiante, y con la ayuda de esta investigación podrán saber cuáles son algunas de ellas. De igual manera, los estudiantes podrán beneficiarse ya que les permitirá reflexionar en la manera en que estudian el idioma y la importancia que esto tendrá a futuro cuando deseen emprender una carrera profesional.

En el aspecto metodológico, se procura utilizar diferentes instrumentos de recolección de datos, tales como dos pruebas de conocimiento, una de traducción y otra de competencia gramatical, ambas validadas por expertos en el área, las cuales

permitirán establecer la relación que existe entre las variables. Después de haber obtenido los resultados de las mismas, se procurará realizar un análisis referente a la relación existente entre ambas variables utilizando gráficos y estadísticos que reflejen el puntaje alcanzado de los instrumentos aplicados, cuyo resultado logrará comprender los niveles alcanzados por los estudiantes durante los estudios de inglés en el bachillerato.

Finalmente, cumpliendo con los criterios del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, esta investigación se encuentra adscrita a la línea de investigación titulada Adquisición de Lenguas Extranjeras (ALE) bajo la temática de Técnicas, Recursos y Estrategias de Aprendizaje y de Comunicación en los Procesos de ALE conducidos bajo instrucción, la cual se circunscribe al estudio de los procesos inherentes del aprendizaje y desarrollo de la lengua, permitiendo la delimitación de la investigación hacia lineamientos y criterios específicos con la finalidad de abordar la situación planteada y encontrarle una solución.

CAPITULO II

BASES TEÓRICAS

El presente capítulo hace mención a algunas investigaciones que servirán de antecedentes para el desarrollo de este trabajo sobre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes de educación media general de la U.E. Carabobo.

2.1. Antecedentes de la Investigación

Para abordar esta investigación, es necesario revisar aquellos trabajos que sirvan de soporte para su desarrollo y estén relacionados con las variables de estudio. Algunos investigadores han realizado aportes en lo que tiene que ver con el proceso de adquisición de una lengua y han llegado a la conclusión de que existe una enorme complejidad en lo que se refiere a los procesos y habilidades que se dan durante el aprendizaje de la misma, entre estos la traducción y al desarrollo de la competencia gramatical del inglés en los estudiantes. A continuación, se presentarán algunas de estas investigaciones que proporcionan datos de interés para la aproximación conceptual a las variables de esta investigación, los aspectos metodológicos y el análisis de los resultados de la misma.

Como primer antecedente se tiene un trabajo de investigación desarrollado por Sanabria (2012), titulado *Influencia de los métodos didácticos gramática - traducción y enfoque comunicativo en el desempeño académico en alumnos del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo*, el cual trató sobre el papel que toman parte el método didáctico Enfoque Comunicativo y el método Gramática – Traducción en el desempeño académico en el conjunto de alumnos del idioma inglés del nivel básico en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo. Dicha investigación tuvo como hipótesis de investigación, el desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo. La población de estudio fueron los alumnos matriculados por primera vez en el 8° ciclo en el idioma inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo en el período 2010.

Como instrumentos de recolección de datos se tomó una prueba escrita de acuerdo al nivel de dicho idioma empleando un diseño de pre test y post test, dividiendo a los 37 alumnos de la población en grupo experimental y de control. Además, se cotejaron 5 fichas de observación de clase para confirmar el empleo apropiado de los métodos Gramática – Traducción y el Enfoque Comunicativo, y a la vez de la expresión oral. Los resultados muestran que el desempeño académico al inicio era muy bajo, pues la mayoría de alumnos (94.4%) tenían calificaciones que

oscilaban de 1 a 8.5 puntos, y luego de realizado el procedimiento experimental se percibió diferencias estadísticas significativas en el desempeño académico del grupo que adoptó el enfoque comunicativo (grupo experimental) con relación al grupo que recibió el método gramática – traducción (grupo de control). Es preciso destacar que el grupo de control Post Test tuvo una promedio de 11 y el promedio del grupo experimental Post Test fue de 15, o sea 4 puntos más que la primera, distinguiéndose que el grupo experimental tuvo un mejor desempeño académico. Se concluyó en que el método didáctico Enfoque Comunicativo ha mejorado significativamente el desempeño académico de los alumnos de inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.

Este trabajo sirve de mucha importancia para el desarrollo de la investigación ya que se utiliza unos de los métodos empleados el cual es el método gramática-traducción, el cual permite comprender la manera en cómo las variables de estudio están involucradas durante las actividades desarrolladas por el docente en el aula de clases.

Otro antecedente internacional es el estudio realizado por Muknisah (2008), titulado *The study of the correlation between grammar mastery and translation ability of the sixth semester students of English Department University of Muhammadiyah* (Estudio de la correlación entre el dominio gramatical y la capacidad de traducción de los estudiantes de sexto semestre de Inglés del Departamento de la Universidad de Muhammadiyah). Esta investigación tuvo como objetivo medir la correlación entre el dominio gramatical y la capacidad de

traducción de los estudiantes de sexto semestre de Inglés del Departamento de la Universidad de Muhammadiyah Malang en Indonesia. La misma describió la importancia del aprendizaje del inglés como uno de los idiomas más importantes del país, el cual se convierte en la primera lengua extranjera que se enseña a los estudiantes en las escuelas. En la educación superior, el aprendizaje de inglés no es sólo conocer el idioma, sino también comprender la información.

Por lo tanto, la traducción llega a ser importante cuando el inglés no es dominado por todos los estudiantes, los cuales serán capaces de comprender el mensaje si entienden la estructura de la oración. A partir de esto, el autor trató de encontrar la correlación entre el dominio gramatical y la capacidad de traducción de los estudiantes del sexto semestre de inglés en la universidad antes descrita. La pregunta de investigación fue: ¿La habilidad en el dominio gramatical en el sexto semestre los estudiantes de Inglés del Departamento de la Universidad de Muhammadiyah Malang, está correlacionada significativamente con la capacidad de traducción? El Diseño de esta investigación fue correlacional ya que se tenía la intención de encontrar una correlación significativa entre el dominio gramatical y la capacidad de traducción. La población de este estudio estuvo constituida por los estudiantes del sexto semestre de la asignatura Traducción I, cuyos datos se recogieron mediante el uso de pruebas. Los materiales de ensayo fueron la gramática y la traducción. Los resultados de cálculo de correlación de Pearson producto-momento fueron demostrados con un coeficiente de correlación entre el dominio gramatical y la capacidad de traducción. Basado en la tabla R de 46, se puede

observar que la RT en el nivel significativo del 5% fue de 0,291, es decir que $R_e = 0,344$ fue superior al valor de coeficiente $RT = 0,291$. El autor llegó a la conclusión de que existe una correlación significativa entre el dominio gramatical y la capacidad de traducción de los estudiantes de sexto semestre del Departamento de Inglés. Por lo tanto, se aceptó la hipótesis de investigación.

Este estudio es de suma importancia para la investigación ya que se evalúan las variables establecidas, como lo son la traducción y la competencia gramatical, a la vez que se realiza una correlación utilizando el coeficiente de Pearson, cuyos datos ayudan a la investigadora a desarrollar instrumentos de evaluación que ayuden a establecer la correlación entre las variables.

Como tercer antecedente, se tiene el trabajo desarrollado por Gómez y Palencia (2011), titulado *Efectos de la estrategia de traducción de vocabulario empleada por los docentes en los estudiantes*, trabajo de grado de la mención Inglés de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo, cuyo objetivo fue determinar los posibles efectos de la estrategia de traducción empleada por los docentes en los estudiantes de bachillerato durante el proceso de aprendizaje de vocabulario en la LE, delimitando la manera en como es empleada esta técnica en el contexto escolar. La misma estuvo enmarcada bajo los parámetros que rigen una investigación cualitativa ya que los objetivos no tenían una relación entre sí, sino que se desarrollaban individualmente. El diseño de la investigación fue explicativo. Para la recolección de datos se realizaron observaciones directas no participantes de dos semanas, para un total de cuatro horas académicas donde se midió el uso y grado de

aceptación ante la estrategia de traducción de vocabulario y el grado de conocimiento de la misma por los docentes. El método de triangulación fue utilizado para comparar lo expuesto por los docentes en las entrevistas con respecto a las teorías presentadas dentro del marco teórico de la investigación. El mismo permitió establecer que aunque la estrategia de traducción de vocabulario es bien conocida por los docentes, en algunos casos es mal aplicada por falta de conocimiento de su forma y uso, además de precisar si esta es una estrategia dentro del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras y que no afecta de ningún modo dicho proceso ya que se concluyó que los estudiantes en su mayoría, recurren a la lengua materna para comprender el idioma.

Este estudio envuelve una de las variables, la cual es la traducción, permitiéndole a la investigadora conocer el empleo de las estrategias utilizadas por los docentes en un aula de clases.

Un cuarto antecedente es el de Silva (2008), cuyo estudio titulado *La morfología y la sintaxis como estrategias para facilitar la comprensión de textos escritos en Inglés en educación media-diversificada*, centró su atención en la posible correlación existente entre el conocimiento de la morfosintaxis en inglés y la comprensión de textos escritos en esa lengua en estudiantes del ciclo de Educación Media-Diversificada. El tipo de investigación seleccionado fue de tipo cuasi-experimental con un diseño preexperimental, preprueba-postprueba con un solo grupo, en el que se desarrollaron tres fases: la aplicación de una prueba previa al tratamiento experimental, la administración del tratamiento experimental y la aplicación de una prueba posterior al tratamiento con la finalidad de verificar la efectividad de las

estrategias basadas en la sintaxis como disciplina lingüística que facilita la comprensión de textos en Inglés. Dichas pruebas estaban compuestas de ejercicios de comprensión lectora, traducción y de dominio gramatical de estructuras de acuerdo al tiempo verbal explicado en ese nivel educativo. Este estudio se enmarcó dentro de la línea de investigación Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, que administra la coordinación de investigación del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo. La muestra la conformaron 38 alumnos del 5to año sección “B” de Educación Media-Diversificada del Liceo Bolivariano “Juan Ramón González Baquero”, ubicado en Campo de Carabobo, Municipio Libertador. Se pudo constatar que si se logra concienciar a los estudiantes de las diferencias sintácticas presentes en los sintagmas nominales en inglés y castellano, y se les facilita las claves sintácticas de la L2, lo cual logra una mejor comprensión del texto leído.

Dicho estudio sirve de antecedente ya que se explicaron los procesos que involucran la comprensión de un texto escrito en inglés, así como las estrategias que se utilizan para el mismo. De igual manera, se utilizaron las variables de traducción y competencia gramatical en la elaboración de los instrumentos y se aplicaron los mismos a una muestra significativa de estudiantes del mismo nivel educativo a esta investigación.

Como quinto antecedente se tiene el estudio de Berbín y Maya (2007), las cuales, desarrollaron una investigación titulada *Relación entre el desempeño en la comprensión de un texto literario en la lengua materna, una prueba de dominio*

gramatical en la lengua extranjera y en la comprensión de un texto literario escrito en la lengua extranjera. Esta investigación determinó la relación entre el desempeño en las pruebas de comprensión lectora en la LM y la LE y dominio de la LE de estudiantes universitarios de inglés como LE nativo hablantes del español de Venezuela. Este estudio siguió los lineamientos relacionados con la Hipótesis de Umbral Lingüística planteadas en Carrell (1991) y la Hipótesis de Umbral Lingüística en Bemhardt y Kamil (1995). Además, se empleó una metodología cuantitativa de tipo correlacional donde se tuvo como muestra veintidós (22) estudiantes del 9no semestre de la asignatura Comprensión de Textos Literarios de la mención de Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Se aplicaron cuatro (4) instrumentos *ad hoc* como lo son: la encuesta para recoger información acerca de los hábitos de lectura en la LM, una prueba para medir el dominio gramatical de la LE, uno para medir la comprensión lectora de un texto literario en la LM con sus preguntas y otro homólogo en la LE. Todos estos datos fueron recogidos en tres sesiones y se analizaron los datos bajo la correlativa de Pearson.

Posteriormente, se levantaron los gráficos y se analizaron los resultados para establecer las conclusiones que arrojaría la investigación. En la misma, se estableció que ambas variables independientes son predictores significativos sobre la variable dependiente; sin embargo, se pudo notar que para la muestra seleccionada el desempeño en la prueba de dominio gramatical representa un factor más determinante sobre el desempeño en la prueba de comprensión en lectura en la LE.

Este trabajo sirve de gran aporte debido a que envuelve las variables de la investigación, en este caso el uso de textos escritos en inglés y la competencia gramatical adquirida por los estudiantes y a la vez, explica la manera en cómo evaluarlas.

Cabe destacar la importancia de cada uno de estos antecedentes, pues ayudarán a la investigadora a desarrollar la investigación sobre la relación entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical, describiendo cada una estas variables y utilizando los instrumentos debidos para lograr la correlación entre las mismas.

2.2. Bases Teóricas

A continuación se presentan los resultados de la revisión bibliográfica referente a las variables de investigación y sus componentes principales, los cuales, fundamentan de manera teórica los constructos bajo estudio. Primeramente se presentan los basamentos teóricos de la traducción y los procesos que la involucran. Luego, se habla de las definiciones sobre competencia gramatical y su adquisición para finalmente, exponer las repercusiones de estas dos variables en el aprendizaje significativo del idioma.

2.2.1. La lectura

La lectura ha sido considerada como un proceso psicolingüístico netamente interactivo que involucra el conocimiento lingüístico del lector, sus estrategias de

lectura y conocimientos previos para construir significados (Barnett, 1989), creando una interacción entre el texto, la persona y el contexto. De hecho, un buen lector construye el significado interpretando la información textual a partir de sus conocimientos y experiencias. Krashen (2004) sostiene que la lectura, especialmente la lectura voluntaria, proporciona input comprensible y es la fuente de gran parte de nuestra competencia lingüística, vocabulario y ortografía, y sobre todo, de nuestra capacidad para utilizar estructuras gramaticales.

2.2.1.1. Comprensión lectora

De acuerdo a Barnett (1989), en el pasado la comprensión de la lectura era considerada como un proceso de extracción de significados a partir de un texto, siendo este la única fuente de recepción de información. Sin embargo, con el transcurso del tiempo se ha cambiado este concepto pues según Puente (1991), un buen lector llega a ser definido como un sujeto activo que utiliza sus conocimientos lingüísticos con el material escrito y el contexto del mismo para reconstruir un significado. Lo anterior ayuda a entender que la comprensión lectora llega a ser la relación que existe entre el contenido del texto con el conocimiento previo del lector, con la finalidad de construir un nuevo sistema cognitivo de acuerdo al tema que se lee, demostrando que la lectura no es un proceso mecánico, sino un proceso complejo que involucra muchas cosas.

En relación a esto Peronard, Gómez, Parodi y Núñez (1997) explican lo siguiente:

Un buen comprendedor es aquel lector que cuenta con un amplio bagaje de estrategias generales y específicas de entre las cuales sabe seleccionar las que resultan más adecuadas a la situación, a la tarea (modalidad de lectura) y al texto (tema y tipo) y al mismo tiempo las que resultan más eficaces para alcanzar su objetivo, el cual es lograr una interpretación del texto que sea coherente en sí y en buena parte armónica con su propio conocimiento previo. (p. 136)

Por tal motivo, se puede afirmar que los lectores necesitan no sólo los textos para comprender lo leído, sino también poner en práctica una serie de estrategias que les permitan interpretar la información recibida. Sin embargo, para que los estudiantes de segundas lenguas o lenguas extranjeras puedan utilizar dichas estrategias, estos deben poseer las mismas pero en su lengua materna (L1). Por otro lado, los procedimientos de decodificación de los datos que se reciben a través de la lectura juegan un papel fundamental en cuanto a su comprensión. Estos son definidos como métodos de procesamiento de la información, los cuales, se explicarán a continuación.

2.2.2 Traducción

Según Newmark (1988), la traducción llega a ser una habilidad donde el traductor adquiere una técnica que exige un proceso de comprensión, interpretación, formulación y recreación. De hecho, el mismo autor menciona que la traducción no es ni teoría ni ciencia, sino un conjunto de conocimientos que involucran dos

componentes fundamentales como lo son: el componente gramatical y el componente lexical y que llega a ser la transferencia del significado de un texto de una lengua a otra, teniendo en cuenta principalmente el significado funcional relevante.

De acuerdo a la afirmación de este autor, se puede entender que cuando un estudiante de lenguas extranjeras, en este caso el estudiante de inglés, logra traducir un texto, llega a aplicar todos sus conocimientos gramaticales y lexicales que ha obtenido de la lengua a través del tiempo, es decir, llega a obtener una relación entre el pensamiento, significado y lenguaje que ayudan a mostrarle los elementos que están implicados en dicho proceso. Siguiendo el mismo orden de ideas, Newmark (1988), establece dos tipos de traducción, como lo son la traducción semántica y la comunicativa las cuales se describirán a continuación.

2.2.2.1. Traducción Semántica

La traducción semántica es denominada como lingüística y enciclopédica y es casi siempre, el trabajo de un solo traductor. De acuerdo al autor, el foco real recae en la lengua fuente, en el autor original y en su público. Trata de transmitir con la mayor aproximación permitida por las estructuras semánticas y gramaticales de la lengua B el significado contextual del original, teniendo en cuenta sus valores estéticos.

Algunas características de este tipo de traducción son las siguientes:

- Puede ser inferior al original, pues siempre puede darse una pérdida del significado.
- Se aplicaría a textos filosóficos, religiosos, antropológicos e políticos.
- Es considerada un arte.

2.2.2.2. Traducción Comunicativa

Otro tipo de traducción descrito por Newmark (1988), es la traducción comunicativa, la cual es estrictamente funcional y generalmente, el trabajo de un grupo. Aquí el foco recae sobre la lengua B y el lector, donde se trata de producir en los lectores un efecto próximo. Al igual que la traducción semántica, esta posee algunas características:

- Es estrictamente funcional.
- Se aplica a textos informativos y, en general, a textos que contienen instrucciones.
- Se convierte en destreza.
- Se desarrolla en grupo.

2.2.2.3. El uso de la traducción en la ELE y su relación con la gramática

La traducción exige destrezas de comprensión y análisis de parte del lector para lo cual hay que ir más allá de una simple lectura del texto y el uso de destrezas necesarias para que se lleve a cabo dicho proceso. Según Hernández (1996), al

momento de realizar actividades de traducción en el aula se toma en cuenta los siguientes elementos:

- i. Reglas de forma entre la L1 y la L2: Ayuda a entender en cómo está compuesto el texto en cuanto aspectos de forma se refiere como letras mayúsculas, nombres propios, lugares, división de las palabras, puntuación, etc. Aquí también entrarían las reglas gramaticales, aunque se supone que los estudiantes, en este caso de bachillerato, ya poseen un buen conocimiento de la gramática de la L2, por lo cual, debería serle más fácil identificar estos elementos en un texto.

- ii. Análisis interpretativo: El análisis de un texto lleva consigo la comprensión de los signos lingüísticos del mismo desde una palabra al texto en su totalidad. De tal modo, la traducción demuestra que una palabra en un contexto dado, puede adquirir un significado diferente del que tendría si se usara de forma aislada. Los estudiantes pueden utilizar un diccionario bilingüe o monolingüe para realizar el análisis, aunque es aconsejable ayudar al estudiante a no depender siempre de esta herramienta, sino a que pueda determinar el significado sea de un texto u oración de acuerdo en un contexto.

- iii. Estilo: Implica el cómo está escrito dicho texto determina el estilo del mismo.

- iv. Coherencia y Cohesión: implica la manera en que las oraciones y sus partes se relacionan entre sí, y a la vez, la claridad y el desarrollo en que se da el discurso.

2.2.3. Gramática

Antes de definir la otra variable de investigación, como lo es la competencia gramatical, cabe destacar la importancia de definir qué es gramática. Existen numerosas definiciones en cuanto a gramática se refiere, sin embargo, se tomará la definición de Alonso (2000), el cual define la gramática como:

El estudio del aspecto práctico y normativo de una lengua. Normativo en el sentido de que reglamenta las condiciones a las que debe ajustarse a la construcción correcta de frases, relaciones que deban tener los elementos de estas, etc. La gramática abarca los estudios más estrictamente normativos, como son la sintaxis y la morfología (p.43).

2.2.4. Competencia Gramatical

La competencia gramatical es definida como la capacidad que tiene una persona para producir enunciados gramaticales en una lengua, es decir, enunciados que respeten las reglas de la gramática de dicha lengua en todos sus niveles como lo son el vocabulario, la formación de palabras, la pronunciación y la semántica. De hecho, es el conocimiento implícito que un hablante posee, el cual le permite no sólo codificar mensajes que respeten las reglas de la gramática, sino también comprenderlos y emitir juicios sobre su gramaticalidad (Canale y Swain,1980). Esta

competencia se centra directamente en el conocimiento y la habilidad requeridos para emprender y expresar adecuadamente el sentido de un texto. En el caso de los estudiantes que tengan más de seis años estudiando una lengua extranjera, se espera que utilicen estos conocimientos al momento de leer un texto.

2.2.4.1. Método Gramática-Traducción de la Lengua

El método Gramática-Traducción guarda mucha relación con la investigación ya que llega a ser utilizado en la enseñanza de lenguas extranjeras mediante el uso de textos escritos, relacionándolo con las reglas gramaticales y significados de la primera lengua. El vocabulario se aprende mediante listas de palabras y se pone especial énfasis en el grado de corrección de la traducción. Según Richards y Rodgers (1986), este método involucra la enseñanza de una segunda lengua analizando detalladamente las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos que se efectúa de la lengua

2.2.4.2. Método Gramática-Traducción en la ELE

El método de Gramática –Traducción es uno de los más utilizados en las clases de lenguas extranjeras. Es por medio de este, donde los estudiantes aprenden las reglas de gramática y listas bilingües de vocabulario sacadas de la lectura o lecturas de la lección. La gramática llega a ser enseñada mediante explicaciones largas y elaboradas por lo cual, los estudiantes deben aprender las reglas de la misma

con sus excepciones e irregularidades que suelen ocurrir durante la creación de algunas estructuras.

Para fines de la investigación se tomó como aporte teórico este método de enseñanza debido a que es el que más se utiliza en las escuelas públicas venezolanas, en las cuales, se proporcionan los conocimientos lingüísticos en clase, se elaboran ejercicios y se corrige los errores producidos por los aprendientes. Es aquí donde el estudiante sigue las instrucciones del profesor, a memorizar reglas y listas de vocabulario, a leer y a traducir. De igual manera, la comprensión de las reglas y de las lecturas se evalúa por medio de la traducción (de la lengua que se aprende a la materna y viceversa) permitiéndole al estudiante el uso de una de las herramientas que contribuya a elaborar los ejercicios de traducción, como lo es el diccionario.

2.2.5. Métodos de procesamiento de la información

De acuerdo a Goodman (1989, en Brown, 2001), el éxito de la lectura depende del empleo de mecanismos de comprensión a través de varios procesos los cuales, permiten interpretar el texto desde sus símbolos lingüístico y a su vez utilizar los conocimientos previos del lector. Dichos procesos incluyen algunos métodos fundamentales para entender la comprensión lectora como los son: la perspectiva inductiva decodificadora, la deductiva y la teoría de interacción (Delmastro, 2007).

2.2.5.1. La perspectiva inductiva-decodificadora o procesamiento ascendente

(Bottom-up theory)

Esta perspectiva tiene que ver con el proceso de decodificación de significados mediante el reconocimiento de la diversidad de signos lingüísticos que están presentes en el texto y sus usos lingüísticos como lo son las letras, puntuación, morfemas, sílabas, palabras, frases gramaticales, marcadores del discurso, entre otros. En este tipo de procesamiento, el lector identifica los componentes del texto empezando por las letras, palabras y frases, en un proceso que va aumentando hasta internalizar unidades más amplias; centrándose meramente en el texto; por lo que exige al lector utilizar su habilidad para procesar un texto desde el punto de vista gramatical y sintáctico. De igual manera, los autores de dichas perspectivas afirman que el procesamiento descendente es independiente del contexto y de características discursivas, es decir, que el conocimiento sociocultural y los esquemas mentales resultan irrelevantes.

García de Díaz (2008), expone que el modelo de procesamiento ascendente de lectura está formado por etapas perceptivas como son la de decodificación, comprensión y evocación, las cuales, inician cuando el lector reconoce las letras y su sonido. Posteriormente, el lector llega a identificar estos elementos y a memorizarlos para finalmente, utilizar la repetición como resultado de la lectura. Por este motivo, Solé (2000) apunta que este procesamiento falla en explicar las inferencias y el papel de los conocimientos previos del lector; ya que sólo asocia la comprensión a la

verbalización correcta de lo escrito, de manera que si un estudiante oraliza con claridad se asume que puede entender.

2.2.5.2. Perspectiva deductiva o descendente (Top-down theory)

En esta perspectiva se expone que los lectores no sólo utilizan el texto para construir significados, sino también para poner en práctica su competencia lingüística, la cual abarca sus conocimientos y experiencias previas, procesos cognitivos y estrategias al momento de leer. Según Goodman (1982) el lector llega a considerarse como un ente activo durante todo el proceso y logra identificar las estructuras que componen el texto.

De igual manera, Solé (2000) apunta que este modelo considera que no sólo existe el texto, sino también las experiencias de los individuos al leer, por lo que el procesamiento de lectura llega a producirse de manera descendente, desde las unidades globales hasta los elementos que componen el texto. A diferencia del modelo ascendente, el lector no descifra la lectura letra por letra en el procesamiento descendente, ya que Smith (1983) señala que la lectura no es sólo un proceso visual ni de decodificación de sonidos, sino que también depende de la información no visual, es decir, de los conocimientos y experiencias que los lectores poseen, lo cual permite señalar que estos buscan el significado y no sólo las letras al leer.

2.2.5.3. Teoría de la interacción o teoría esquemática (*Schema theory*)

En este método se emplea las perspectivas descritas anteriormente como la ascendente y la descendente, durante un proceso de interacción entre el texto y el conocimiento sobre las experiencias del lector. De hecho, la misma señala que la persona llega a organizar sus saberes de manera jerárquica en esquemas formales (conocimiento lingüístico) y de contenido (conocimiento del mundo) los cuales, se activan durante el proceso de lectura produciéndose una interacción entre el lector, el texto y el contexto. De hecho, Alderson (2000) afirma que para comprender un texto de manera exitosa deben utilizarse ambos modelos (ascendente y descendente), ya que los lectores deben abordar los textos conscientes de sus experiencias y conocimientos previos, pero a su vez, deben desarrollar competencias sintácticas y gramaticales para la decodificación de los materiales escritos. En tal sentido, Goodman (citado en Brown, 2001) también expone que el proceso de lectura inicia con un texto el cual, es procesado como lenguaje y termina en la construcción de significados; afirmando que no hay lectura y no se logran dichos significados sin utilizar el proceso.

Otra autora como García de Díaz (2008), señala que el modelo interactivo hace referencia a la construcción de conocimientos partiendo del conocimiento previo del lector el cual, se encuentra estructurado en esquemas mentales denominados schemata. Este autor apunta que un esquema es una categoría mental que guarda todo lo que se aprende, es decir, una persona recibe un input o información mediante la

lectura, los esquemas se activan y la memoria de trabajo hace la conexión entre la información nueva y la pre-existente. Cada vez que se recibe y se comprende la información, los esquemas se reestructuran y se ajustan para enriquecer el conocimiento previo y permitir una futura comprensión.

Lo anterior nos ayuda a comprender el modelo interactivo o modelo de los esquemas mentales, el cual, concibe a la lectura como un proceso en el que interactúan el texto y el lector y donde los conocimientos lingüísticos y culturales poseen la misma importancia. De igual manera, en este modelo se señala que los esquemas son adquiridos de la interacción cotidiana entre los individuos y su medio, los cuales, le permiten al lector utilizar sus experiencias previas para darle sentido a la lectura (Smith, 1983). Por este motivo, si se desea que la comprensión de la lectura se produzca de manera eficiente, los lectores, además de utilizar los diferentes métodos de procesamiento, deben ser capaces de interactuar con el texto en un proceso de múltiple intercambio de información, lo que les permitirá entender el mensaje que se está dando desde una dimensión literal, inferencial y crítica.

CAPITULO III

MARCO METODOLÓGICO

En el presente capítulo se formulan los aspectos metodológicos bajo los cuales se lleva a cabo la presente investigación, se incluyen el enfoque y tipo de investigación, así como el diseño de la misma, la población, la muestra seleccionada para aplicar los instrumentos y las técnicas, procedimientos e instrumentos diseñados para recoger los datos pertinentes y realizar un posterior análisis de los mismos.

3.1 Enfoque y Tipo de investigación

La presente investigación se enmarca bajo un enfoque cuantitativo, que es definido por Hernández, Fernández y Baptista (2006), como aquel que usa la recolección y el análisis de datos para establecer con exactitud patrones de comportamiento en una población, confiando en la medición numérica, el conteo y uso de estadística. En este sentido, la información recopilada en el estudio se analizará usando la estadística descriptiva, frecuencias, porcentajes y la correlación entre la comprensión lectora de los estudiantes y la competencia gramatical de los estudiantes para el aprendizaje en el aula.

Por otra parte, la investigación es de tipo descriptiva no experimental transversal dado que la estructura fundamental de la misma hace referencia a las

acciones primordiales de describir, analizar e interpretar los datos que se obtengan mediante términos concisos y claros. A la vez, el propósito del estudio es describir variables y analizar su posible incidencia e interrelación en un momento dado, sin la manipulación deliberada de las mismas, observando los fenómenos en su ambiente natural, recolectando datos pertinentes para luego analizarlos y sacar conclusiones. En concordancia con lo anterior, la investigación está enmarcada dentro de la modalidad de investigación de campo puesto que se recolectan los datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos (escuela) y estudia las variables (la comprensión lectora y la competencia gramatical en el aprendizaje del inglés), en su ambiente natural (escuela), usando el cuestionario y prueba de conocimiento, sin hacer ningún tipo de manipulación sobre las mismas. Además, el estudio de las variables se hace en un sólo momento, no se analizan los cambios sufridos por los estudiantes en su conocimiento y actitud a lo largo de varios años, sino que el estudio se enmarca a lo que sucede en el momento de recolectar la información.

Basado en los planteamientos de Hernández, Fernández y Baptista (2006), el diseño de la presente investigación es correlacional. Los autores antes señalados, exponen que los estudios correlacionales “tienen como propósito evaluar la relación que exista entre dos o más conceptos, categorías o variables, en un contexto particular” (p. 121). De esta manera, la investigación se enmarca dentro de los estudios correlacionales, debido a que pretende estudiar la relación existente entre dos variables principales: la comprensión lectora y la competencia gramatical durante el proceso de aprendizaje del idioma inglés en el aula. Según Hernández,

Fernández y Baptista (2006), la correlación puede ser positiva o negativa. Si es positiva, “significa que sujetos con altos valores en una variable tenderán a mostrar altos valores en la otra variable” (p.122), en ese sentido, si la comprensión lectora de los estudiantes presentan un alto valor al mismo tiempo que la competencia gramatical desarrollada en el aula, entonces la correlación será positiva. La intención de la presente investigación es precisamente determinar esta relación, lo que la convierte en un estudio correlacional.

3.2 Población y Muestra

En esta sección se describirá la población o unidad de análisis de la investigación, así como el tamaño y forma de selección de la muestra, es decir el tipo de muestreo estadístico aplicado.

Se define la población como un conjunto de elementos de los que se quiere conocer o investigar alguna o algunas de sus características. En este estudio, la población, estuvo conformada por los estudiantes de la U.E. Carabobo ubicada en la Urbanización Prebo, Parroquia San José del Municipio Valencia del estado Carabobo. Esta consta de una matrícula de mil nueve (1009) estudiantes de los cuales, doscientos veinticinco (225) corresponden al 1er año, ciento ochenta (180) al 2do año, ciento noventa y dos (192) los del 3er año, doscientos veinte (220) los de 4to año y ciento noventa y dos (192) los del 5to año, los mismos distribuidos en siete (7) secciones, siendo estos últimos la población de esta investigación. El personal docente de la institución lo componen setenta y tres (73) docentes de los cuales, dos

(2) pertenecen al área de inglés, una (1) en el turno de la mañana y otra en el turno de la tarde.

Como muestra de esta investigación se seleccionó a los estudiantes de 5to año de dicha institución del turno de la tarde, específicamente los de la sección 01 y la sección 02, los cuales componen un total de 70 estudiantes en las edades comprendidas entre 16 y 18 años de los cuales veinticinco (22) son hembras y trece (13) varones correspondientes a la sección 01 y de parte de la sección 02 son dieciocho hembras (18) y diecisiete varones (17). Cabe destacar que todos estos datos se tomaron debido a que se realizó previamente una entrevista con la docente de inglés de los 4to y 5to año de educación media general. Durante esta entrevista, la docente suministró información sobre cómo imparte sus clases y cuáles son algunas dificultades que presentan los estudiantes durante el primer y segundo lapso del año escolar 2013-2014.

3.2.1. Tamaño de la muestra

Para establecer el tamaño de la muestra, se procedió a calcularlo a través de la fórmula de Domenech y Massons ya que solo se conocía la cantidad total de estudiantes de la U. E. Carabobo, los cuales son 192 jóvenes que conforman la población de estudiantes de quinto (5to) año. Por lo antes expuesto y considerando como error de investigación un 10%, se determina el tamaño de la muestra para que sea representativa de la población objeto de estudio.

$$n = \frac{N}{e^2(N - 1) + 1}$$

Donde:

n = Tamaño de la muestra

N = Representa el tamaño de la población

e = Error del investigador

3.2.1.1. Cálculo del tamaño de la muestra

$$n = \frac{192}{[0,1^2(192 - 1)] + 1}$$

$$n = 65,97$$

Por consiguiente se destaca la cantidad de sujetos que constituyen la muestra para que sea representativa es de 66 estudiantes. Sin embargo, con el fin de cubrir la cantidad de sujetos que pertenecerían a la muestra de estudio, se seleccionó al azar (2) dos de las (7) siete secciones de quinto (5to) año para estimar aproximadamente la porción de estudiantes que conformarían el grupo sujeto a investigación, al respecto se realizó un muestreo por conglomerado, quedando como integrantes de la muestra definitiva, los treinta y cinco (35) estudiantes de la sección “01” y los treinta y cinco (35) estudiantes de la sección “02”; por lo tanto la muestra de estudio está constituida por setenta (70) sujetos.

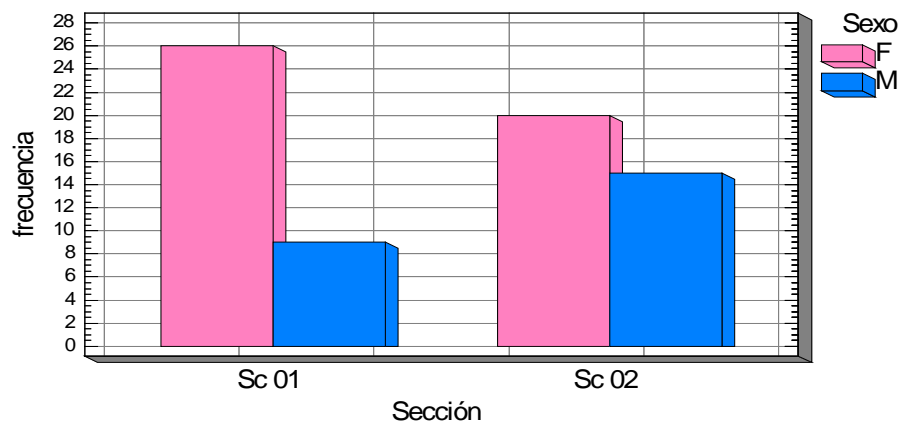
3.3. Descripción de las características de los sujetos de la muestra.

Tabla N° 1. Tabla de frecuencias para describir el sexo de los estudiantes de las secciones “01” y “02”

		Sección		Total por Fila
		5to “01”	5to “02”	
Sexo	Femenino	26	20	46
	Porcentaje	37,14%	28,57%	65,71%
	Masculino	9	15	24
	Porcentaje	12,86%	21,43%	34,29%
Total por Columna		35	35	70
		50,00%	50,00%	100,00%

Gráfico N° 1. Diagrama de barras del sexo de los estudiantes de las secciones “01” y “02”

Diagrama de Barras para Sección según Sexo



En la tabla y gráfico N° 1 se aprecia la cantidad y porcentaje de estudiantes del sexo femenino y masculino que conforman la muestra de estudio, por lo que el 65,71% está representado por el grupo de 46 estudiantes femeninas y el 34,29% lo conforman los hombres. Comparando las secciones, se observa que en ambas la cantidad de hembras supera a la de los varones; en este sentido, en la sección “01” el 74,29% son del sexo femenino (26 estudiantes) y el 25,71% restante son estudiantes masculinos; en el caso de la sección “02” el 57,14% del grupo es femenino y el restante 42,86% está constituido por los varones (15 estudiantes).

De igual manera, se constata que del grupo de las hembras, la mayor cantidad pertenece a la sección “01”, mientras que en el grupo de los varones el mayor porcentaje se encuentra en la sección “02”. Por consiguiente, del grupo de las hembras que conforman en 65,71% de la muestra de estudio, el 37,14% pertenece a la sección “01” y el 28,57% a la sección “02”, en el caso del 34,29% de la muestra conformado por los varones, está dividido por un 12,86% que pertenece a la sección “01” y un 21,43% de la sección “02”.

Cuadro N° 1. Resumen estadístico de la edad correspondiente a la muestra de estudio

	<i>Edad</i>
<i>Recuento</i>	70
<i>Promedio</i>	16,5
<i>Moda</i>	16,0
<i>Varianza</i>	0,311594
<i>Desviación Estándar</i>	0,558206
<i>Coefficiente de Variación</i>	3,38307%
<i>Mínimo</i>	16,0

Máximo	18,0
---------------	------

Cuadro N° 2. Resumen estadístico de la edad discriminado por sección

	Edad	
	Sección "01"	Sección "02"
Recuento	35	35
Promedio	16,4286	16,5714
Moda	16,0	16,0
Varianza	0,252101	0,369748
Desviación Estándar	0,502096	0,608069
Coefficiente de Variación	3,05624%	3,66938%
Mínimo	16,0	16,0
Máximo	17,0	18,0

Analizando los estadísticos obtenidos descriptivos de la edad de los 70 estudiantes de la U.E. Carabobo, se puede apreciar que en cuanto a la edad promedio es de 16 años y medio, siendo la edad más frecuente la de 16 años. Esta distribución presenta una variabilidad promedio con respecto a la media igual a 0,56 años, siendo la varianza de 0,31 años² y un grado de variación muy bajo cuyo valor es de 3,38%, por lo que la representatividad de la edad promedio es muy alta. Finalmente se observa que la edad mínima fue de 16 años y la máxima de 18 años.

Al comparar la edad de acuerdo a la sección a la cual pertenecen los estudiantes, se aprecia que los valores son muy similares; por lo que se puede concluir que se trata de una muestra muy homogénea considerando la edad de los sujetos

3.4. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos

Las técnicas de recolección de datos son las formas o maneras de obtener la información. Para esto, es pertinente hacer uso de instrumentos o técnicas que permitan la obtención de la información adecuada y pertinente a la investigación que se esté llevando a cabo. Para llevar a cabo esta investigación se utilizaron dos (2) instrumentos en función de recolectar la información lo más precisa, veraz y posible, y a la vez, obtener los datos necesarios para realizar la correlación entre las variables de estudio.

3.5. Procedimientos

Los procedimientos que se siguieron para aplicar o administrar los instrumentos de recolección de datos fueron los siguientes: primeramente se realizó una entrevista con los directores del plantel educativo y se les planteó la necesidad de la aplicación de los instrumentos seleccionados a fin de recabar la información. Una vez autorizada la aplicación de los instrumentos, se solicitó permiso y colaboración a la profesora de inglés para la aplicación de los mismos en dos sesiones de clases por cada sección. En la primera sesión de clases se suministró la prueba de traducción e igualmente, se hizo lo mismo en la segunda sesión de clase

con la prueba de conocimiento gramatical, todos estos con la finalidad de obtener información sobre las variables del estudio. Las dos pruebas estuvieron conformadas por (3) partes que ayudaron a conocer la manera en cómo los estudiantes han adquirido los conocimientos sobre las estructuras gramaticales explicadas durante la asignatura inglés, para así realizar posteriormente, un análisis de los datos arrojados en estos instrumentos y alcanzar los objetivos propuestos en esta investigación.

3.5.1. Prueba de Traducción y Prueba de competencia gramatical

El primer instrumento fue una prueba para determinar el grado de comprensión que poseen los estudiantes al traducir textos y sintagmas verbales en inglés, así como responder preguntas sobre el mismo. Dicha prueba contó de tres partes: la primera parte fue un texto extraído de un libro de inglés del mismo nivel educativo, el cual leyó el estudiante con el objetivo de responder 8 (ocho) preguntas de comprensión. En la parte II, el estudiante tuvo que traducir diez (10) verbos en inglés de acuerdo al tiempo y el contexto del artículo. Finalmente, en la parte III los estudiantes tradujeron siete (7) oraciones simples, todo esto con la finalidad de conocer la capacidad de traducción y reconocimiento de los tiempos verbales en inglés que deben poseer en ese nivel.

El segundo instrumento fue una prueba de conocimiento gramatical, la cual se considera como una prueba objetiva y según Benítez (s/f) es “el instrumento que se caracteriza por ser breve tanto en su enunciado como en la respuesta que se demanda” (p.5). Dicha prueba buscó medir el nivel de competencia

gramatical que debe poseer el estudiante de bachillerato, como la capacidad de reconocer el tiempo verbal de los sintagmas verbales en un texto y en oraciones simples. La misma estuvo conformada por tres (3) partes, las cuales midieron el conocimiento teórico y práctico de los estudiantes respecto a estructuras gramaticales empleadas en un texto. La primera parte contuvo doce (12) ítems, en los cuales se evaluaron la capacidad del estudiante para conjugar los verbos en inglés en tiempo pasado, así como la elaboración de preguntas y respuestas con los mismos. La parte II estaba compuesta por un ejercicio de selección múltiple, en donde, de acuerdo al contexto, el estudiante debía seleccionar el verbo correspondiente a la oración. La parte III la conformó: un ejercicio de *matching* que contenía preguntas y respuestas, un ejercicio de completación y otro desarrollo, que tuvo como objetivo determinar el conocimiento que poseen al elaborar oraciones en tiempo presente y futuro. Se le asignó una puntuación a las dos pruebas, la mínima fue de uno (1) y la máxima veinte (20) puntos con el fin de obtener los datos suficientes para medir las dos variables.

Dentro de los procedimientos para la investigación, se puede encontrar las técnicas de procesamiento de datos que implican describir las distintas operaciones las que sean sometidos los datos que se obtengan con la aplicación de los instrumentos de medición, mientras que las técnicas de análisis implica la descripción de las técnicas lógicas (inducción, deducción, análisis, síntesis), o estadísticas (descriptivas o inferenciales), que son empleadas para descifrar lo que revelan los datos que han sido recogidos. (Arias, 2006, p.53). En vista de los objetivos propuestos en la investigación, y de la metodología empleada para la

obtención de los resultados, se prevé el uso de las siguientes técnicas de procesamiento de los datos como lo es la tabulación donde se recuentan las puntuaciones obtenidas en las dos pruebas y la correlación de Pearson que permitirá determinar el grado de relación entre las variables de estudio.

3.5.2. Confiabilidad de los instrumentos

Para la estimación del coeficiente de confiabilidad de los instrumentos de esta investigación, se realizó una prueba piloto, por lo que se aplicó cada uno de los cuestionarios a una muestra piloto, cuyo proceso es descrito por Pinto y Pernalet (2003) de la siguiente manera: consiste en que “el investigador puede extraer una muestra piloto y le determina la varianza siendo esta estimación utilizada como la poblacional” (p.99) y en lo que se refiere a la confiabilidad del instrumento, Ruiz (2002) manifiesta que "el término confiabilidad es equivalente a los de estabilidad y predictibilidad” (p. 55). Por consiguiente si se aplicara un instrumento de recolección de datos en varias ocasiones bajo las mismas condiciones y se mide el mismo rasgo, los resultados deberían ser similares a los obtenidos en la primera ocasión. De igual manera, Hurtado (2010) destaca que la prueba piloto es:

Una aplicación previa que se hace del instrumento, a un grupo pequeño de casos con características similares a la muestra (pero no pertenecientes a ella), con el fin de verificar si la redacción del instrumento es acertada, si los ítems permiten realmente obtener

la información deseada y, en general, si el instrumento funciona apropiadamente. (p. 786)

Siguiendo la planificación prevista, se tomó como tamaño de la muestra piloto a veinticinco (25) estudiantes la Unidad Educativa Carabobo, los cuales para el momento de la recolección de la información se encontraban disponibles representando así a un 13,02% de la población, ya que el tamaño de la muestra piloto puede variar entre un 10% a un 20% del tamaño de la muestra según Hurtado (2010, p. 786). El procedimiento para determinar la medida de estabilidad de la técnica de registro fue el test-retest, el cual consiste en evaluar el valor de la asociación cuando a un mismo grupo de personas se le aplica dos o más veces un mismo material. En este sentido, fueron aplicadas las dos pruebas a la muestra piloto en dos momentos distintos, las cuales se compararon para calcular la confiabilidad a través de la técnica antes mencionada dando como resultado el siguiente:

Cuadro N° 3. Coeficiente de confiabilidad del instrumento de traducción obtenido a través de la correlación de Pearson

Correlaciones			
		Traducción1	Traducción2
Traducción1	Correlación de Pearson	1	,860**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	20	20

Traducción2	Correlación de Pearson	,860**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	20	20
**. La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).			

Cuadro N° 4. Coeficiente de confiabilidad del instrumento de competencia gramatical obtenido a través de la correlación de Pearson.

Correlaciones			
		Gramatical1	Gramatical2
Gramatical1	Correlación de Pearson	1	,902**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	20	20
Gramatical2	Correlación de Pearson	,902**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	20	20
**. La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).			

Para indicar el significado del resultado obtenido como coeficiente de correlación, se tomó en consideración la siguiente información:

Cuadro N° 5. Interpretación del Coeficiente de Confiabilidad

RANGOS	MAGNITUD
0,81 a 1,00	Muy alta
0,61 a 0,80	Alta
0,41 a 0,60	Moderada
0,21 a 0,40	Baja
0,01 a 0,20	Muy baja

Fuente: Ruiz (2002). Instrumentos de Investigación Educativa. (p. 70)

Por lo tanto, se señala que el índice de confiabilidad para el cuestionario de traducción arrojó un $r = 0,86$ y el del instrumento de competencia gramatical produjo un coeficiente igual a $r = 0,90$. Estos valores que indican que existe una correlación muy alta según Ruíz (2002), lo cual implica que el instrumento estudiado es altamente confiable.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

En el presente capítulo se muestran los resultados emitidos por la muestra de setenta (70) estudiantes de quinto (5to) año pertenecientes a la U. E. Carabobo, los cuales fueron obtenidos luego de la aplicación del instrumento que pretende determinar el nivel de comprensión que poseen los estudiantes al traducir textos en inglés y el segundo recurso de recolección de información que determina el nivel de competencia gramatical que poseen los estudiantes, por lo que se agruparon los ítems por dimensión y discriminados por ítem siendo tabulados en una tabla de frecuencia que expone la cantidad de sujetos que presentan determinadas características y los porcentajes que representan. Adicionalmente se diseñó un diagrama de barras para ofrecer una representación visual acompañado por una breve descripción sobre los resultados.

Las tablas de frecuencia, los gráficos y los cálculos necesarios fueron realizados a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. A continuación se presentan los resultados:

4.1. Presentación y análisis de los resultados organizados por instrumentos.

Cuadro N° 6. Resumen estadístico de los instrumentos aplicados a la muestra de estudio

	<i>Instrumentos</i>	
	<i>Traducción</i>	<i>Comprensión Gramatical</i>
<i>Recuento</i>	70	70
<i>Promedio</i>	10,6	11,3286
<i>Moda</i>	10,0	
<i>Varianza</i>	23,258	24,3398
<i>Desviación Estándar</i>	4,82265	4,93353
<i>Coefficiente de Variación</i>	45,4967%	43,5495%
<i>Mínimo</i>	2,0	2,0
<i>Máximo</i>	20,0	20,0

Los valores estadísticos que describen a las puntuaciones obtenidas en los dos instrumentos aplicados a la muestra de 70 estudiantes arrojaron que el promedio de calificación o dato más representativo en el instrumento de traducción es igual a 10,6 puntos mientras que en el instrumento de competencia gramatical fue de 11,33 puntos. En cuanto a la calificación más frecuente, en el instrumento de traducción se fue de 10 puntos, por lo que la distribución se considera unimodal; sin embargo en el caso del instrumento de competencia gramatical, al no mostrarse un valor en el programa Statgraphics Centurion, se concluye que se trata de una distribución que presenta más de un dato con la mayor cantidad de apariciones.

En referencia a los datos de variabilidad, el valor promedio de dispersión correspondiente al instrumento de traducción y al de competencia gramatical es de 4,82 puntos y 4,93 puntos respectivamente, por lo que los datos de la varianza y el

coeficiente de variación son valores similares que la representatividad de la media y el grado de variación de los datos con respecto a la misma es moderada.

A continuación se presentan los valores estadísticos de cada instrumento comparándolos con respecto a la sección a la cual pertenecen los estudiantes:

Cuadro N° 6. Resumen estadístico del instrumento de traducción discriminado por sección

	<i>Instrumento de Traducción</i>	
	<i>Sección "01"</i>	<i>Sección "02"</i>
<i>Recuento</i>	35	35
<i>Promedio</i>	10,3429	10,8571
<i>Moda</i>	15,0	10,0
<i>Varianza</i>	28,7025	18,3613
<i>Desviación Estándar</i>	5,35747	4,28501
<i>Coefficiente de Variación</i>	51,7988%	39,4672%
<i>Mínimo</i>	2,0	3,0
<i>Máximo</i>	20,0	20,0

Comparando los valores estadísticos obtenidos luego de aplicación del instrumento de traducción de acuerdo a la sección, se aprecia que la calificación promedio logrado por la sección "01" es igual a 10,34 puntos mientras que el de la sección "02" es de 10,86 puntos; siendo la calificación más frecuente en la sección "01" es de 15 puntos y el de la sección "02" fue de 10 puntos. En cuanto a los valores de dispersión, se aprecia que la sección "02" muestra datos más homogéneos con

respecto a la media, comprobándose a través de coeficiente de variación, donde la sección “02” ofrece un grado igual a 39,47% lo que hace destacar que la variabilidad de los datos es baja haciendo que la representatividad de la media sea alta; mientras que en la sección “01” el coeficiente de variación es de 51,80% la variabilidad de los datos y la representatividad de la media es moderada

Cuadro N° 7. Resumen estadístico del instrumento de competencia gramatical discriminado por sección

	<i>Instrumento de Comprensión gramatical</i>	
	<i>Sección “01”</i>	<i>Sección “02”</i>
<i>Recuento</i>	35	35
<i>Promedio</i>	10,2	12,4571
<i>Moda</i>	6,0	18,0
<i>Varianza</i>	19,3412	27,4319
<i>Desviación Estándar</i>	4,39786	5,23755
<i>Coeficiente de Variación</i>	43,1163%	42,0446%
<i>Mínimo</i>	4,0	2,0
<i>Máximo</i>	20,0	20,0

En el caso del instrumento de competencia gramatical, en la sección “01” el valor más representativo es de 10,2 puntos mientras que el de la sección “02” es de 12,46 puntos; siendo la calificación más frecuente en la sección “01” es de 06 puntos y el de la sección “02” fue de 18 puntos. En cuanto a los valores de dispersión, se aprecia que la sección “01” muestra datos más homogéneos con respecto a la media, sin embargo la serie más homogénea es la que corresponde a la sección “02” con un

grado igual a 42,04%, aunque en ambos casos, la representatividad de la media y el grado de dispersión de los datos respecto a la media es moderada.

Seguidamente, se muestra los valores estadísticos de cada instrumento pero considerando cada una de las secciones:

Cuadro N° 8. Resumen estadístico de los instrumentos de traducción y competencia gramatical. Sección “01”

	<i>Sección “01”</i>	
	<i>Traducción</i>	<i>Comprensión gramatical</i>
<i>Recuento</i>	35	35
<i>Promedio</i>	10,3429	10,2
<i>Moda</i>	15,0	6,0
<i>Varianza</i>	28,7025	19,3412
<i>Desviación Estándar</i>	5,35747	4,39786
<i>Coefficiente de Variación</i>	51,7988%	43,1163%
<i>Mínimo</i>	2,0	4,0
<i>Máximo</i>	20,0	20,0

En la sección “01” se observó que el valor promedio alcanzado por los estudiantes en cada una de las pruebas realizadas es similar aunque comparando la calificación más frecuente se aprecia que en la prueba de traducción los estudiantes lograron un valor más alto (15 puntos). Entorno a la variabilidad, la distribución más homogénea es la de la prueba de competencia gramatical con un 43,12% en contraste del 51,80% correspondiente a la prueba de traducción.

Cuadro N° 9. Resumen estadístico de los instrumentos de traducción y competencia gramatical. Sección “02”

	<i>Sección “02”</i>	
	<i>Traducción</i>	<i>Comprensión gramatical</i>
<i>Recuento</i>	35	35
<i>Promedio</i>	10,8571	12,4571
<i>Moda</i>	10,0	18,0
<i>Varianza</i>	18,3613	27,4319
<i>Desviación Estándar</i>	4,28501	5,23755
<i>Coefficiente de Variación</i>	39,4672%	42,0446%
<i>Mínimo</i>	3,0	2,0
<i>Máximo</i>	20,0	20,0

En el caso de la sección “02” el valor más representativo en la prueba de comprensión gramatical es superior al logrado por el grupo en la prueba de traducción repitiéndose la misma tendencia con respecto a la calificación más frecuente. No obstante, la serie más homogénea es la que corresponde a la prueba de traducción con un coeficiente igual a 39,48% en contraste del 42,04% de la prueba de competencia gramatical.

A continuación se presenta la cantidad y porcentaje de sujetos que lograron alcanzar las competencias propuestas en los diferentes instrumentos:

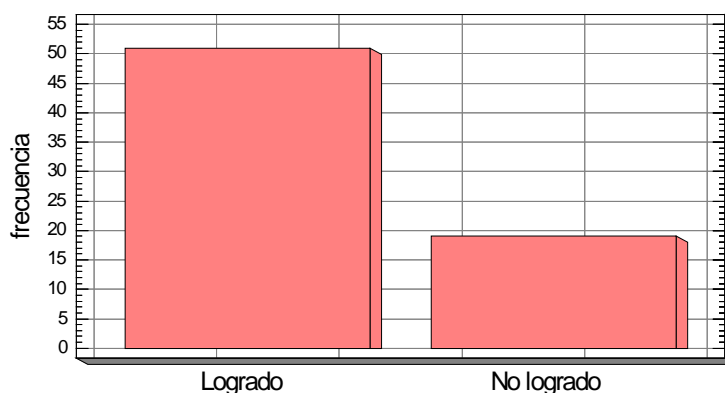
Tabla N° 2 Tabla de frecuencias del Instrumento de “Traducción”.

Muestra de estudio				
Instrumento de Traducción	Logrado		No logrado	
	F	%	f	%
	51	72,86	19	27,14

Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de traducción aplicado a estudiantes de la muestra de estudio. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 2. Diagrama de barras del Instrumento de “Traducción”.

Diagrama de Barras de Traducción



Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de traducción aplicado a estudiantes de la muestra de estudio. (Sánchez, 2014)

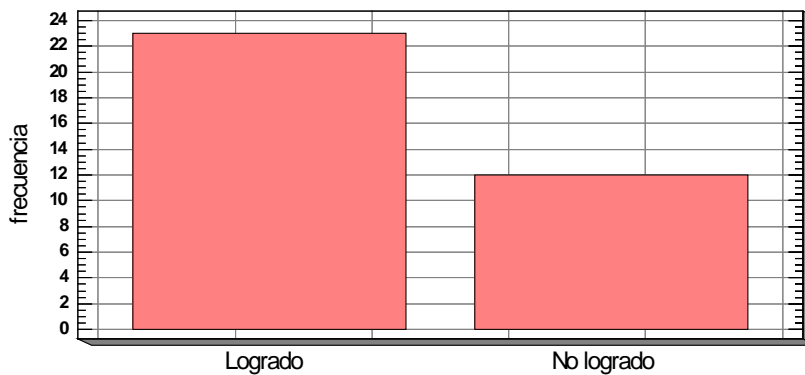
Tabla N° 3. Tabla de frecuencias del Instrumento de “Traducción”. Sección 01

5to año. Sección “01”				
Instrumento de Traducción	Logrado		No logrado	
	F	%	f	%
	23	65,71	12	34,29

Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de traducción aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “01”. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 3. Diagrama de barras del Instrumento de “Traducción”. Sección 01

Diagrama de Barras de Traducción Sc 01



Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de traducción aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “01”. (Sánchez, 2014)

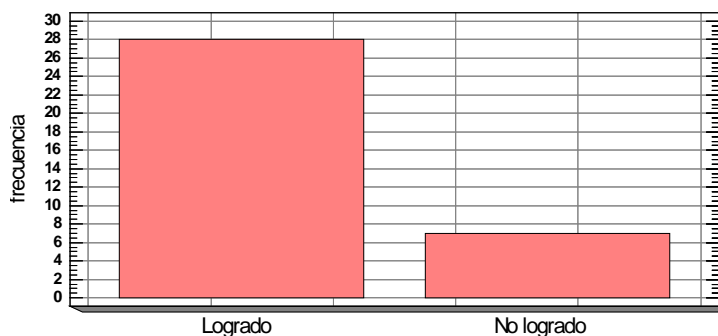
Tabla N° 4. Tabla de frecuencias del Instrumento de “Traducción”. Sección 02

5to año. Sección “02”				
Instrumento de Traducción	Logrado		No logrado	
	F	%	f	%
	28	80	7	20

Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de traducción aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “02”. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 4. Diagrama de barras del Instrumento de “Traducción”. Sección 02

Diagrama de Barras de Traducción Sc 02



Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de traducción aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “02”. (Sánchez, 2014)

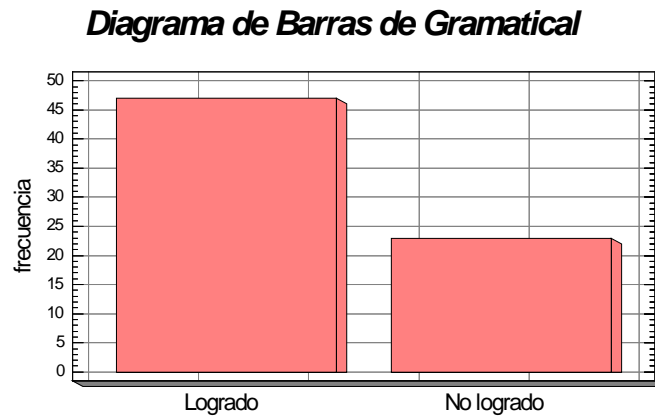
En el caso de la prueba de traducción, de forma general se observa que el 72,86% de la muestra de estudio logró alcanzar las competencias propuestas en ese instrumento mientras que el 27,14% no lo logró. Discriminando por sección, se aprecia que en la sección “01” el 65,71% de la sección demostró las competencias requeridas mientras que en la sección “02” el 80% desarrolló satisfactoriamente el instrumento de traducción.

Tabla N° 5. Tabla de frecuencias del Instrumento de “Competencia gramatical”.

Muestra de estudio				
Instrumento de Competencia gramatical	Logrado		No logrado	
	F	%	f	%
	47	67,14	23	32,86

Fuente: Resultado del instrumento para determinar la competencia gramatical aplicado a estudiantes de la muestra de estudio. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 5. Diagrama de barras del Instrumento de “Competencia gramatical”.



Fuente: Resultado del instrumento de competencia gramatical aplicado a estudiantes de la muestra de estudio. (Sánchez, 2014)

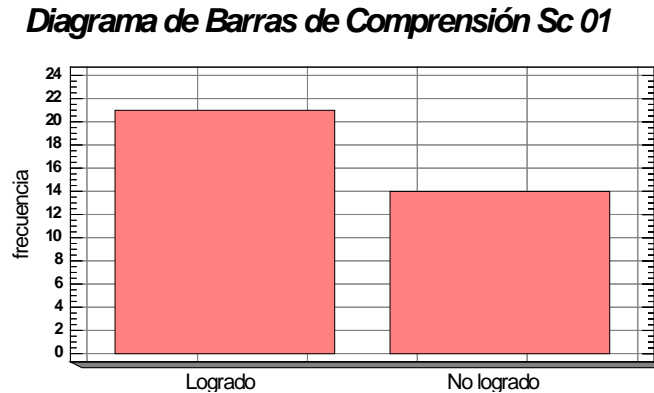
Tabla N° 6. Tabla de frecuencias del Instrumento de “Competencia gramatical”.

Sección 01

5to año. Sección “01”				
Instrumento de Competencia gramatical	Logrado		No logrado	
	f	%	f	%
	21	60	14	40

Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de competencia gramatical aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “01”. Sánchez (2014)

Gráfico N° 6. Diagrama de barras del ítem 1. Instrumento de “Competencia gramatical”. Sección 01



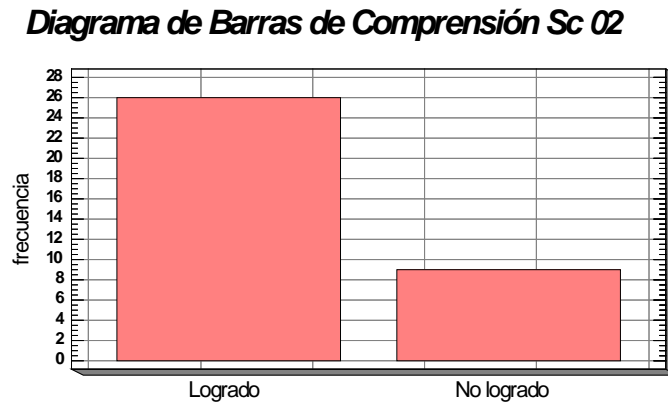
Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de competencia gramatical aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “01”. (Sánchez, 2014)

Tabla N° 7. Tabla de frecuencias del Instrumento de “Competencia gramatical”. Sección 02

5to año. Sección “02”				
Instrumento de Competencia gramatical	Logrado		No logrado	
	f	%	f	%
		26	74,29	9

Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de competencia gramatical aplicado a estudiantes de 5to Año Sección “02”. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 7. Diagrama de barras del ítem 1. Instrumento de “Competencia gramatical”. Sección 02



Fuente: Resultado del instrumento para determinar el nivel de competencia gramatical aplicado a los estudiantes de 5to Año Sección “02”. (Sánchez, 2014)

En la prueba de comprensión gramatical, en términos generales, el 67,14% de la muestra de estudio logró alcanzar las competencias propuestas en ese instrumento mientras que un 32,86% no lo logró. De acuerdo a las secciones, se aprecia que en la sección “01” el 60% de los estudiantes demostró las competencias requeridas mientras que en la sección “02” el 74,29% desarrolló satisfactoriamente el instrumento de traducción.

4.2. *Presentación y análisis correlacional de los resultados obtenidos a través de la aplicación de los instrumentos de traducción y competencia gramatical.*

Cuadro N° 10. Correlación de Pearson para determinar la relación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical

Correlaciones		
	Prueba de Traducción	Prueba de Competencia gramatical
Prueba de Traducción		0,4155 (70) 0,0003
Prueba de Competencia gramatical	0,4155 (70) 0,0003	

Correlación

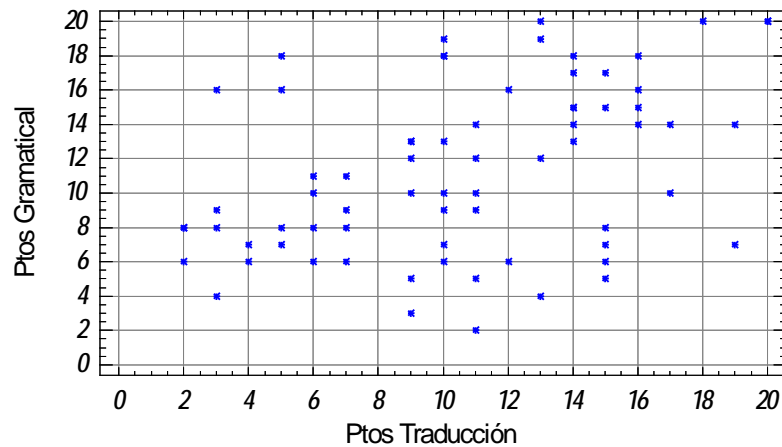
(Tamaño de Muestra)

Valor-P

Fuente: Correlación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical obtenida a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 8. Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical

Gráfico de Ptos Gramatical vs Ptos Traducción



Fuente: Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical obtenido a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. (Sánchez, 2014)

El valor calculado hace comprobar que se trata de una correlación imperfecta positiva de grado medio con un coeficiente igual a 0,42. Este resultado indica que aquellos estudiantes que obtuvieron las mejores calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma sustancial a lograr las mejores calificaciones en la prueba de competencia gramatical y viceversa, aquellos estudiantes que obtuvieron bajas calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma sustancial a tener las más bajas calificaciones en la prueba de competencia gramatical.

Cuadro N° 11. Correlación de Pearson para determinar la relación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical en la sección “01”

Correlaciones

	Prueba de Traducción Sección “01”	Prueba de Competencia gramatical Sección “01”
Prueba de Traducción Sección “01”		0,3303
		(35)
		0,0526
Prueba de Competencia gramatical Sección “01”	0,3303	
	(35)	
	0,0526	

Correlación

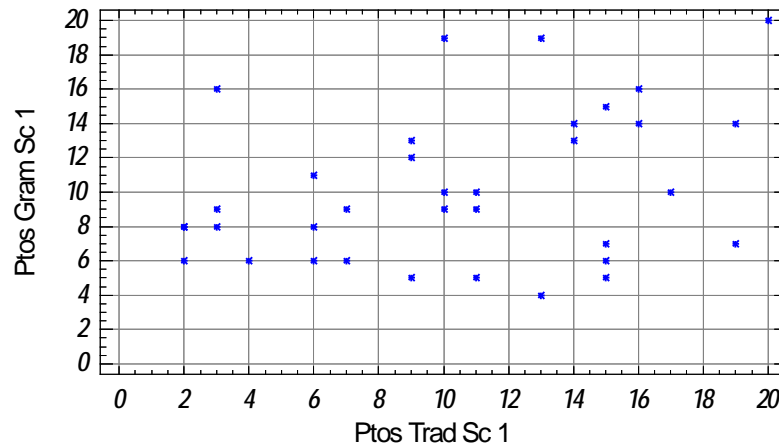
(Tamaño de Muestra)

Valor-P

Fuente: Correlación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical obtenida a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 9. Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical. Sección “01”

Gráfico de Ptos Gram Sc 1 vs Ptos Trad Sc 1



Fuente: Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical de la Sección “01”, obtenido a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. (Sánchez, 2014)

El valor de la relación es igual a 0,33. Es una correlación imperfecta positiva de grado leve, lo que indica que aquellos estudiantes que obtuvieron las mejores calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma baja a lograr las mejores calificaciones en la prueba de competencia gramatical y viceversa, aquellos estudiantes que obtuvieron bajas calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma baja a tener las más bajas calificaciones en la prueba de competencia gramatical.

Cuadro N° 12. Correlación de Pearson para determinar la relación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical en la sección “02”

Correlaciones

	Prueba de Traducción Sección “02”	Prueba de Competencia gramatical Sección “02”
Prueba de Traducción Sección “02”		0,5206
		(35)
		0,0013
Prueba de Competencia gramatical Sección “02”	0,5206	
	(35)	
	0,0013	

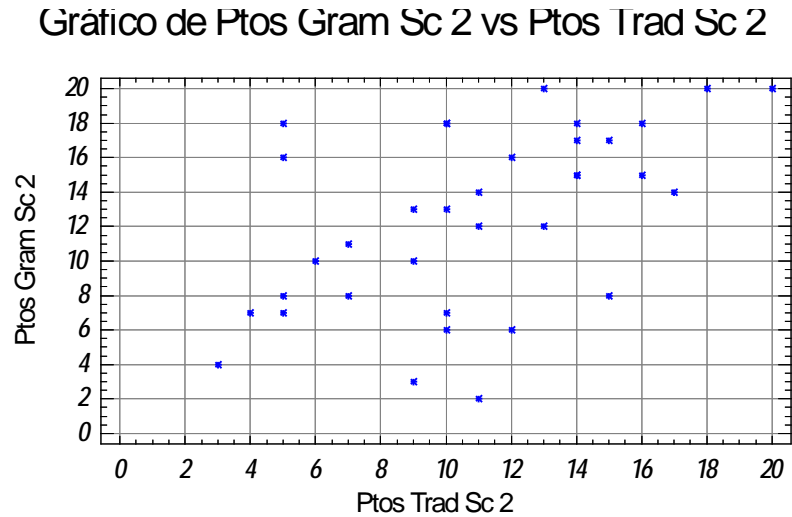
Correlación

(Tamaño de Muestra)

Valor-P

Fuente: Correlación entre los valores de la prueba de traducción y la prueba de competencia gramatical obtenida a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. (Sánchez, 2014)

Gráfico N° 10. Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical. Sección “02”



Fuente: Diagrama de dispersión del instrumento de traducción versus el instrumento de competencia gramatical de la Sección “02”, obtenido a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. (Sánchez, 2014)

El valor de la relación es igual a 0,52. Es una correlación imperfecta positiva de grado medio, lo que indica que aquellos estudiantes que obtuvieron las mejores calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma sustancial a lograr las mejores calificaciones en la prueba de competencia gramatical y viceversa, aquellos estudiantes que obtuvieron bajas calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma sustancial a tener las más bajas calificaciones en la prueba de competencia gramatical.

A continuación se presentara un resumen de los resultados obtenidos en dicha investigación:

Fueron aplicados dos (2) instrumentos de recolección de datos a una muestra de 70 estudiantes de 5to año de educación media general de la U.E. Carabobo, los mismos distribuidos en dos (2) secciones: la sección 01 y la sección 02. Las edades comprendidas de los estudiantes estuvieron entre los 16 y 18 años. Se les administró los instrumentos en cuatro (4) sesiones de clase bajo la autorización y consentimiento de la docente del aula, cuyos datos arrojados fueron utilizados para realizar una correlación entre las variables de estudio, la traducción y la competencia gramatical. El puntaje obtenido en las pruebas fue utilizado para realizar la correlación con el coeficiente de Pearson a través del procesador estadístico Statgraphics Centurion. Los resultados generales fueron los siguientes:

El valor calculado hace comprobar que se trata de una correlación imperfecta positiva de grado medio con un coeficiente igual a 0,42. Este resultado indica que aquellos estudiantes que obtuvieron las mejores calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma sustancial a lograr las mejores calificaciones en la prueba de competencia gramatical y viceversa, aquellos estudiantes que obtuvieron bajas calificaciones en la prueba de traducción tienden de forma sustancial a tener las más bajas calificaciones en la prueba de competencia gramatical.

De acuerdo a los resultados arrojados, se sugiere a los docentes de aula empezar el año escolar reforzando los conocimientos de los estudiantes a través del uso de

estrategias que les permitan utilizar experiencias previas en la asignatura, para así evitar que aquellos que tengan dificultades en la misma, puedan seguir teniéndolas con el resultado de reprobado la asignatura y no tener un aprendizaje significativo.

Se espera que los resultados de esta investigación sirvan de gran aporte a aquellos docentes de aula y que a la vez, puedan seguir las sugerencias de fortalecer los conocimientos de los estudiantes en la asignatura de inglés, realizando una planificación no monótona, sino dinámica, para que los estudiantes puedan desarrollar las actividades escritas y orales que se desarrollan en el aula, y acatar las orientaciones del docente para continuar estudiando el idioma y no hallarse en diversos dilemas en el futuro.

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En este capítulo se presentan las diferentes conclusiones y recomendaciones que la autora hace tras la realización de esta investigación. En primer lugar se presentan las conclusiones generales en relación a los objetivos planteados y posteriormente, se exponen algunas recomendaciones que podrían tomarse en cuenta en la realización de futuras investigaciones que tengan relación con las variables de estudio y el proceso de adquisición de la LE en el aula.

5.1. Conclusiones

El haber realizado esta investigación ha permitido conocer parte del proceso de la ALE en los estudiantes del 5to año de educación media general, lo que ellos han logrado durante todo su bachillerato y el dominio gramatical que poseen. De igual manera, se ha podido comprender la importancia de ser novedosos como docentes al impartir estrategias que logren un aprendizaje significativo en el aula de clase.

De hecho, se logró cumplir con el objetivo general de la investigación, el cual fue determinar el grado de relación entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes de dos secciones del 5to año de la institución antes descrita, todo esto por medio de los instrumentos utilizados para la recolección de datos, como lo fueron las pruebas escritas desarrolladas en el aula de

clase, los cuales ayudaron a obtener los datos suficientes para realizar la correlación entre las dos variables de estudios.

De igual forma, durante las sesiones de clases se pudo conocer el proceso de adquisición de la lengua, lo cual permitió evaluar el progreso que han tenido los estudiantes en la asignatura Inglés, y fortalecer los conocimientos de los mismos y del docente sobre el contenido impartido en la asignatura en ese nivel. Cabe destacar, la importancia de haber tenido antecedentes relacionados al estudio pues permitieron demostrar de qué manera puede medirse una o ambas variables.

De acuerdo a lo anterior, se espera que esta investigación sea de mucha utilidad para los docentes y futuros docentes en el área de inglés y que a la vez, permita comprender aún más el proceso de la ALE.

5.2. Recomendaciones

Dada la complejidad que presenta conocer el proceso de traducción y la competencia gramatical que poseen los estudiantes de ILE, a continuación se presentan algunas recomendaciones que podrían ser tomadas en cuenta al momento de llevar a cabo una investigación con características similares a la presente:

- Se sugiere continuar con la investigación, estudiando a fondo cada una de las variables de estudio, juntas o por separado, así como las diferentes estrategias que se utilizan para llevar a cabo el proceso de ALE.
- Aunque la muestra seleccionada para este trabajo de investigación fue significativa, se recomienda realizar otras investigaciones como de tipo

experimental o cuasiexperimental en estudiantes del mismo nivel educativo, en donde se espera que los resultados que sirvan de antecedentes otras investigaciones.

- Se recomienda realizar un análisis de contenido de algunas pruebas, como las pruebas diagnósticos realizadas antes de comenzar el lapso escolar correspondiente, para determinar el nivel de comprensión que los estudiantes poseen en el idioma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alderson, C. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: Cambridge University Press
- Alonso, M. (2000). *Gran acta 2000* (lengua). p. 43.
- Arnáez, P. (2005). *Propuesta para enseñar gramática en las clases de lengua*
[Documento PDF]. Recuperado el 2 de febrero de 2008, de la fuente:
http://www.serbi.luz.edu.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-66892005006000005&lng=es&nrm=is.
- Arias, F. (2006) *El Proyecto de Investigación*. Guía para elaborar proyectos de Investigación. Quinta Edición. Caracas, Venezuela: Episteme.
- Barnett, M. (1989). *More than meets the eye*. Foreign language reading: *Theory and practice*. New Jersey: Englewood Cliffs.
- Beke, R. (2003). *Introducción a la lectura en inglés*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación Universidad Nacional de Venezuela.
- Benítez, A (s/f) *Orientaciones sobre técnicas e instrumentos de evaluación*.
- Berbín M, y Maya, K. (2007). *Relación entre el desempeño en la comprensión de un texto literario en la lengua materna, una prueba de dominio gramatical en la lengua extranjera y en la comprensión de un texto literario escrito en la lengua extranjera*. [Trabajo especial de grado]. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela.

Brown, H. D. (2001). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy*. San Francisco State University: Longman.

Canale, M y Swain, M. (1980). "*Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*". [ArticuloOnline]Recuperado en septiembre 29, 2013 de la fuente:<http://slaencyclopedia10.wikispaces.com/Grammatical+Competence+%28Michael+Canale+%26+Merrill+Swain%29>

Crystal, D. (1992). *Introducing linguistics*. Harlow: Penguin.

Chomsky, N (1957). *Estructuras Sintácticas*. [ArticuloOnline] Recuperado en octubre, 10, 2013 de la fuente:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciagramatical.htm

Currículo del Subsistema de Educación Nacional Bolivariana (2007). [ArticuloOnline] Recuperado en octubre, 10, 2013 de la fuente:
http://www.me.gob.ve/media/eventos/2008/dc_3743_98.pdf

Delfín, B. (2007). *Actitud de los estudiantes universitarios hacia el aprendizaje del inglés*. [ArticuloOnline] Recuperado en octubre, 10, 2013 de la fuente:http://www.urbe.edu/publicaciones/redhecs/historico/pdf/edicion_2/1-actitudde-los-estudiantes-universitarios.pdf

Delmastro, A. (2007). *Consideraciones para el desarrollo de la lectura en una lengua extranjera: una mirada constructivista*. En J. Batista; A. Delmastro; B. Arrieta de Meza; L. Salazar de Sivera; R. Meza (Comps), *Desarrollo de las destrezas lectoras en lenguas extranjeras* (pp. 41-74). Universidad del Zulia, Maracaibo.

Díaz-Barriga, F. y Hernández, G. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. 2da Edición. Mexico. Mc. Graw Hill.

Delmastro, A. (2007). *Consideraciones para el desarrollo de la lectura en una lengua extranjera: una mirada constructivista*. En J. Batista; A. Delmastro; B. Arrieta de Meza; L. Salazar de Sivera; R. Meza (Comps), *Desarrollo de las destrezas lectoras en lenguas extranjeras* (pp. 41-74). Universidad del Zulia.

García de Díaz, M. (2008). *La Comprensión Inferencial del Discurso Académico*. Trabajo mimeografiado presentado en el Doctorado en Estudios del Discurso. Universidad Central de Venezuela.

Goodman, K. (1982). “*El proceso de lectura: Consideraciones a través de las lenguas y del desarrollo*”. En Ferreiro, Emilia y Gómez Palacio, M. (Comp.), *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. México: Siglo XXI. [Documento PDF] .Recuperado en octubre, 13, 2013 de la fuente:http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a5n4/05_04_Dubois.pdf

- Gómez, M y Palencia, G. (2011). *Efectos de la estrategia de traducción de vocabulario empleado por los docentes en los estudiantes*. [Trabajo especial de grado]. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela.
- Hernández, R. (1996). *La traducción pedagógica en la ELE*. [Revista en línea] .Recuperado en octubre, 13, 2013 de la fuente:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf
- Hernández, R. Fernández, C, Baptista, P. (1998.) *Metodología de la investigación*. México: McGRAW -HILL.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill. México. 4ta ed. 850.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2008). *Metodología de la investigación*. Cuarta edición. México: McGraw-Hill.
- Hurtado, J. *Metodología de la Investigación. Guía para la comprensión holística de la ciencia*. (2010). Cuarta edición. Caracas: Quirón Ediciones S.A.
- Krashen, S, D. (2004). *The power of reading: Insights from the research*. Portsmouth, NH: Heinemann
- Muknisah, M (2008). *The study of the correlation between grammar mastery and translation ability of the sixth semester students of English Department*

University of Muhammadiyah Malang. [Documento PDF]. Recuperado de:
http://www.researchgate.net/publication/50255450_the_study_of_the_correlation_between_grammar_mastery_and_translation_ability_of_the_sixth_semester_student_of_english_departement_university_of_muhammadiyah_malang

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, Londres: Prentice Hall

Núñez, P. (1997). *El conocimiento estratégico en alumnos universitarios: una aproximación metacognitiva*. M. Peronard; L. Gómez; G. Parodi y P. Núñez (Comps.), *Comprensión de textos escritos: de la teoría a la sala de clases* (pp. 279-297). Buenos Aires: Editorial Andrés Bello.

Parodi, G. (2005). *Discurso especializado e instituciones formadoras: encuentro de lingüistas e informática*. En G. Parodi (Comp.), *Discurso especializado e instituciones formadoras* (pp. 15-40). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Parodi, G. (2007). *El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: constitución de un corpus de estudio*. *Revista Signos*, 40, (63), 147-178. [Revista en línea] .Recuperado en octubre, 13, 2013 de:
http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342007000100008&script=sci_arttext

Peronard, M; Gómez, L. Parodi, G. y Nuñez, P. (1997). *Comprensión de textos escritos: de la teoría a la sala de clases*. Buenos Aires: Editorial Andrés Bello.

- Pinto A. y Pernalet N. (2003). *Apuntes de Estadística con aplicaciones de Procesadores*. Valencia: Publicaciones de la Facultad de Ciencias de la Educación.
- Pozo, J. (2001). *Humana mente: El mundo, la conciencia y la carne*. Madrid: Morata.
- Puente, A. (1991). *Comprensión de la Lectura y Acción Docente*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Programa de articulación del nivel de Educación Media Diversificada y Profesional (1990). Caracas. Venezuela. p. 13
- Ramos, M (2006). *Análisis de las estrategias de un segundo idioma empleados por los estudiantes de las alternativas al trabajo de grado del Departamento de Idiomas Modernos*. UDO Sucre. [Trabajo de ascenso no publicado]. Universidad de Oriente. Núcleo de Sucre. Cumaná, Venezuela.
- Ramírez, Z. y Chacón, C.T. (2007). *La promoción de la lectura significativa de textos en inglés en el noveno grado de educación básica*. Revista Educere, N°37, (11), 297-305
- Richards, J y Rodgers, T. (1986). *La enseñanza comunicativa de la lengua*. [ArtículoOnline] Recuperado en octubre, 10, 2013 de la fuente: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/fruns03.htm

- Rodríguez, M. y García-Merás, E. (2002). *Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lenguas extranjeras*. [ArtículoOnline] Recuperado en octubre, 10, 2013 de la fuente:<http://www.rioei.org/deloslectores/965Rodriguez.PDF>
- Ruiz C. (2002). *Instrumentos de Investigación Educativa. Procedimientos para su diseño y validación*. Segunda edición. Venezuela: CIDEG, C.A.
- Sabino C. (1992). *El proceso de investigación*. Caracas: Panapo de Venezuela
- Sanabria, A. (2012). *Influencia de los métodos didácticos gramática - traducción y enfoque comunicativo en el desempeño académico en alumnos del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo*. .Recuperado en Mayo de 2012 de la fuente:<http://cybertesis.unmsm.edu.pe/xmlui/handle/cybertesis/112/browse?value=Sanabria+Monta%C3%B1ez%2C+Aquiles+Claudio&type=author>
- Silva, M (2008). *La morfología y la sintaxis como estrategias para facilitar la comprensión de textos escritos en inglés en educación media-diversificada*. [Trabajo de ascenso]. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela.
- Smith, F. (1983). *Comprensión de la lectura, análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje*. México: Trillas.
- Solé, G. (2000). *Estrategias de lectura*. España: GRAO.

ANEXOS



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



Instrumento N° 1

Ante todo un cordial saludo de parte de la investigadora.

Por medio de la presente, se solicita su valiosa colaboración como experto en el área de la enseñanza del inglés como lengua extranjera para la validación de los instrumentos a emplear en el trabajo de investigación titulado:

Relación entre traducción de textos escritos en inglés y competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo.

Dicha investigación tiene como Objetivo General determinar la relación que existe entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de U.E. Carabobo.

Los objetivos específicos del mismo son:

- Determinar el nivel de comprensión que poseen los estudiantes de 5to año de educación media general al momento de traducir y responder preguntas sobre un texto en inglés.
- Determinar la competencia gramatical que poseen los estudiantes del 5to año de educación media general por medio de una prueba de conocimiento en el aula de clases.

El enfoque del trabajo es cuantitativo de tipo descriptivo no experimental y con diseño correlacional. Por lo cual, es necesario la aplicación de un (1) instrumento como lo es una prueba para medir la habilidad de traducción de los estudiantes. La misma está constituida por tres (3) partes que ayudarán a determinar el grado de comprensión del estudiante. Por tal motivo, se agradece su amabilidad y el tiempo dedicado para validar este instrumento.

Zorarge Sánchez
C.I.20.316.626



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



PRUEBA DE TRADUCCIÓN

Estimado (a) estudiante:

La siguiente prueba servirá como fuente de información para un trabajo de investigación. Por tal motivo, se le agradece leer cuidadosamente cada enunciado y responder las interrogantes planteadas en cada ítem. Los datos obtenidos serán tratados con absoluta confidencialidad.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Sánchez, Zorarge.

C.I. 20.316.626

Año: _____ Sexo: F M Edad: _____ Hora de inicio: _____ Hora de término: _____

PARTE I

Lee el siguiente artículo y responde en español las preguntas sobre el mismo.

The Bermuda's Triangle

Bermuda is a beautiful group of islands in the Atlantic Ocean, nine hundred kilometers off the United States Coast. It is famous for its beaches, but it is more famous for the triangle. This group of islands is a British colony. There are seven big islands and hundred fifty small ones. Bermuda is a fantastic place to spend your holiday. There are incredible coral reefs, and the water is very warm in summer. It has got subtropical vegetation and few animals: some migratory birds, frogs and lizards. People are from Africa and Europe. Most of them live on the main island. Tourism is very high and it is the basis of their economy. Many people go there attracted by the mysterious triangle. Why people speak about this mysterious triangle? It is a legend. There are reports about strange disappearances in the 19th and 20th centuries. There was one case that became famous: the five planes that flew over the region in the Atlantic Ocean in 1945. What happened to these planes?

Some experts thought it was a difficult puzzle to solve but for others like Larry Kusche, a Bermuda triangle expert, there is an explanation. The five Navy planes belonged to *American Flight 19*. The flight leader, four pilots and nine crew members had disappeared. Some people think that powerful magnetic forces affect the area or that aliens from space cause the disappearances in the triangle. Other people, like Larry, say that the triangle is an “invented mystery”. Where did the planes go? The flight leader was an experienced pilot, but the other ones were not. When they left base, the weather was good but later it turned stormy. Kusche's conclusion is that the leader and the other pilots became confused. They went farther out over the ocean instead of coming back towards the base. So, after dark, the planes probably ran out of fuel and disappeared forever in the stormy seas.

There are some other unexplained mysteries related to old ships. A famous one is the case of the *Mary Celeste*, a ship that sailed from New York in 1872. Weeks later, a sailor saw a ship near the Azores Islands in the Atlantic Ocean. There were no people on the ship, but there here are some theories about what happened. Did a giant octopus attack the ship or did pirates capture and rob her? Kusche thinks that the crew probably abandoned the ship in a storm, their life boat sank and they died. “We can explain these cases”, experts say. They study each case and find a logical explanation. A disappearance in the triangle has a cause; you can compare these accidents with car crashes or any other daily problem.

Based on: English 2nd Diversified and Professional Cycle.(2004).
The Bermuda's Island. Editorial Santillana. Pág120-123

1. ¿Dónde está ubicada la Isla de las Bermudas y por qué es tan conocida?

2. ¿Cuántas islas en su totalidad la conforman y cuáles son sus atracciones?

3. ¿Cuál es la nacionalidad de los habitantes de la isla y cuál es la fuente de ingreso de la misma?

4. ¿Qué sucedió entre los siglos 19 y 20 y que dijo Larry Kusche de eso?

5. ¿Cuántas personas pertenecientes al American Flight 19 desaparecieron?

6. De acuerdo al texto ¿Cuál fue la causa de la desaparición del vuelo 19?

7. ¿Qué o quién era Mary Celeste y que le sucedió?

8. ¿Qué opinión dio Larry Kusche al respecto y qué dijeron algunos expertos?

PARTE II

2. Traduce los verbos subrayados en el texto teniendo en cuenta el tiempo y el contexto.

- | | |
|--------------------------|------------------|
| a. there are:_____ | f. affect:_____ |
| b. attracted by:_____ | g. left:_____ |
| c. there was;_____ | h. ran out:_____ |
| d. thought:_____ | i. has :_____ |
| e. had disappeared:_____ | j. saw:_____ |

PARTE III

3. Traduce las siguientes oraciones:

1. I went to the cinema yesterday. _____
2. Mike is looking for a job at this moment. _____
3. Mary was drinking a coffee. _____
4. I haven't done my homework. _____
5. They had written that a letter. _____
6. She has been driving for 2 hours. _____
7. I will have bought a car by 2015. _____



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



Instrumento N° 2

Ante todo un cordial saludo de parte de la investigadora.

Por medio de la presente, se solicita su valiosa colaboración como experto en el área de la enseñanza del inglés como lengua extranjera para la validación de los instrumentos a emplear en el trabajo de investigación titulado:

Relación entre traducción de textos escritos en inglés y competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo.

Dicha investigación tiene como Objetivo General determinar la relación que existe entre la traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de U.E. Carabobo.

Los objetivos específicos del mismo son:

- Determinar el nivel de comprensión que poseen los estudiantes de 5to año de educación media general al momento de traducir y responder preguntas sobre un texto en inglés.
- Determinar la competencia gramatical que poseen los estudiantes del 5to año de educación media general por medio de una prueba de conocimiento en el aula de clases.

El enfoque del trabajo es cuantitativo de tipo descriptivo no experimental y con diseño correlacional. Por lo cual, es necesario la aplicación de un (1) instrumento como lo es una prueba para medir la competencia gramatical que poseen los estudiantes. La misma se divide en tres (3) partes, en donde se realizarán oraciones con verbos en pasado, presente y futuro, todo esto con la finalidad de determinar el grado de competencia que obtuvieron los estudiantes durante sus estudios de bachillerato. Por tal motivo, se agradece su amabilidad y el tiempo dedicado para validar este instrumento.

Zorarge Sánchez
C.I. 20.316.626



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



PRUEBA DE COMPETENCIA GRAMATICAL

Estimado (a) estudiante:

La presente prueba servirá como fuente de información para un trabajo de investigación. Por tal motivo, se le agradece leer cuidadosamente cada enunciado y responder las interrogantes planteadas en cada ítem. Los datos obtenidos serán tratados con absoluta confidencialidad.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Sánchez, Zorarge.

C.I. 20.316.626

Año: ____ Sexo: F M Edad: ____ Hora de inicio: ____ Hora de término: ____

PART I

A. Look at the following sentences and fill in the blanks with the correct verb. Use past simple or continuous.

- a) Last night we _____ (**walk**) to the cinema.
- b) Sam _____ (**stop**) the car to take a picture.
- c) I _____ (**study**) for the last exam for three hours.
- d) They _____ (**be**) happy to be at home.
- e) When I was young I _____ (**want**) to be a pilot.
- f) Mr. Brown _____ (**take**) a shower when I knocked his door.

B. Organize the following words into questions.

1. you/ Did/ homework/ do/ your/ yesterday/?

2. like/ was /the/ What/ weather/?

3. classes/ interesting /the/ Were/?

4. Where/ husband/ she/ did/ her/ meet/?

5. time/ did /finish/ What/ he/ work/his/?

6. born/you/ Where/were/?

PART II

A. Choose the correct answer and fill in the blanks with appropriate verb

- | | |
|--|---|
| 1. Tom _____ football in a school team at this moment.
a) plays
b) is playing
c) played
d) have played | 3. Mary usually _____ her house twice a year.
a) paints
b) is painting
c) have painted
d) painted |
| 2. I'm busy now. I can't go. At this moment, I _____ some food for dinner.
a) 'm buying
b) bought
c) have bought
d) will buy | 4. Carlos always _____ tennis on weekends?
a) plays
b) played
c) have played
d) had played |

5. _____ newspapers?

- a) Are you reading
- b) Do you usually read .
- c) Did you read
- d) Will you read

6. Hurry up!!!I _____ for you.

- a) waited
- b) ´m waiting
- c) will wait
- d) had waited

PART III.

A. Look at the following question in column A and find the grammatical correct answer in column B. Then write the letter of the correct answer next to the question.

A

- 1. Will you go to England? ()
- 2. Is Matt going to the cinema in the evening? ()
- 3. Will they travel to USA on next year? ()
- 4. Will she be a teacher? ()

B

- a. Yes, I will.
- b. No, she won´t.
- c. Yes, they are.
- d. Yes, he is.
- e. Yes, they will.

B. Look at the following verbs in box and put them in the sentences using future tenses.



- 1. He wants to learn French so he _____ to Paris to study.
- 2. John _____ me paint my apartment this weekend.
- 3. The plane _____ at 9:00.
- 4. I promise I _____ for the exam after the game.
- 5. I _____ tomorrow because I have a doctor's appointment.
- 6. We _____ football this weekend. Do you want to join us?

C. Answer the following questions about your future plans, goals and projects after your graduation.

- 1. What will you do after your graduation?_____
- 2. Are you going to study at the university?_____
- 3. What would you like to study?_____
- 4. Are you going to study in another place?_____
- 5. Where would you like to study?_____
- 6. Are you going to look for a job?_____

Tabla de Especificaciones para evaluar Traducción (PRUEBA 1)

CONTENIDO	Ítems por Comprensión Lectora	Ítems por Traducción de verbos	Ítems por Traducción de sintagmas nominales y verbales	TOTAL DE ITEMS	PESO
Parte 1: Lectura	8			8	1pto c/u
Parte 2: Traducción		10		10	0,5 ptos c/u
Parte 3: Traducción			7	7	1pto
PUNTAJE TOTAL POR CADA ITEM	8	10	7	20pts	

Tabla de Especificaciones para evaluar la Competencia Gramatical (PRUEBA 2)

CONTENIDO	COMPETENCIA GRAMATICAL (Producción escrita)				Número de Items	PESO
	Gramática	Vocabulario	Cohesión	Coherencia		
1. Hablar de acciones en el pasado.	6			6	12	30%
2. Hablar de lo que hacen y están haciendo las personas.	6			6	12	30%
3. Hablar de planes, metas y proyectos.	6	4		6	16	40%
TOTAL ÍTEMES POR COMPONENTE	Contenido 1 6 + 6= 12		Contenido 2 6 +6=12	Contenido 3 6+ 4+6=16	40	
TOTAL ÍTEMES POR DESTREZA	12	12		16	40%	100%

Puntaje por cada ítem:

Parte I: 12items × 0,5= 6ptos

Parte II: 6 items × 1= 6ptos

Parte III: 16items × 0,5= 8 ptos

Total: 40 items 20ptos= 100%

**Aplicación de las Pruebas de traducción y competencia gramatical a los
estudiantes del 5to año de las secciones 01 y 02**







UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DEL DOCENTE DE AULA

Quien suscribe Penélope Villamediana Cédula de Identidad

V- 10.118.329 hace constar lo siguiente: Como docente he revisado el instrumento de recolección de datos de la investigación titulada:

Relación entre traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo.

Este instrumento fue comparado con los objetivos presentados por la autora, una vez revisado se considera VÁLIDO para ser aplicado a los estudiantes del 5to año de educación media general de la U.E. Carabobo y dar continuidad a la investigación.

Firma





UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCION: INGLÉS



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE EXPERTO

Quien suscribe José V. Farías T. Cédula de Identidad

V-13488591 hace constar lo siguiente: Como experto he revisado el instrumento de recolección de datos de la investigación titulada:

Relación entre traducción y competencia gramatical del inglés en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo.

Este instrumento fue comparado con los objetivos presentados por la autora, una vez revisado se considera VÁLIDO para ser aplicado y dar continuidad a la investigación.

José V. Farías T.
19/06/14



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE EXPERTO

Quien suscribe Msc. Melba Miguera Cédula de Identidad

V-7091941 hace constar lo siguiente: Como experto he revisado el instrumento de recolección de datos de la investigación titulada:

Relación entre traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo.

Este instrumento fue comparado con los objetivos presentados por la autora, una vez revisado se considera VÁLIDO para ser aplicado y dar continuidad a la investigación.

Melba F. Miguera 25/06/2014
C.I. 7091941
Firma



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE EXPERTO

Quien suscribe Blanca Arcujo Cédula de Identidad

V-1236502 hace constar lo siguiente: Como experto he revisado el instrumento de recolección de datos de la investigación titulada:

Relación entre traducción de textos escritos en inglés y la competencia gramatical en los estudiantes del 5to año de la U.E. Carabobo.

Este instrumento fue comparado con los objetivos presentados por la autora, una vez revisado se considera VÁLIDO para ser aplicado y dar continuidad a la investigación.

Firma